

Lieux de mémoire du Bataillon français de l'ONU en Corée

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 전적지



ecpa d
AGENCE D'IMAGES
DE LA DÉFENSE



AIRBUS

KAI

LACROIX

1951년 5월
마을 교차점 전경
Mai 1951.
Traversée de village.

Collection B. Prigl D'Ondel © ANAAFF ONU



한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 전적지

**Lieux de mémoire du Bataillon français
de l'ONU en Corée**

프랑스인 지원병과 그들과 함께 싸운 한국인 전우들로 구성된 한국전 참전 유엔군 프랑스 대대는 프랑스와 한국 관계 역사에 깊은 자취를 남겼습니다.

용사들이 전장에서 보여 준 용맹성과 이들이 참전했던 « 쌍터널 », 지평리, 단장의 능선, 화살머리고지 등지에서 펼쳐진 결정적 전투들은 프랑스 대대의 명성을 드높이고 우리 양국 간 돈독한 우정을 쌓는데 기여하였습니다.

오늘날 대한민국 곳곳에 유엔군 프랑스 대대를 기리는 전적지가 조성되어 있습니다. 1955년 설립된 부산 유엔기념공원에는 현재 프랑스 병사 및 참전 용사 유해 46구가 안장되어 있습니다. 1974년 대한민국 정부가 건립한 수원프랑스군 참전기념비는 프랑스 대대 소속 269명의 프랑스인 및 18명의 한국인 전사자를 추모하고 있습니다. 한국전참전유엔프랑스참전용사협회와 주한 프랑스대사관이 발의하여 대한민국 정부와 여러 지방자치단체의 지원을 받아 프랑스 대대의 전적지 혹은 결집지에 참전 표지석 및 기념비를 건립하는 ‘추모의 길’ 사업이 2007년 조성되었습니다.

주한 프랑스대사관은 2018년 2월 프랑스 대대 역사를 담은 첫 번째 책자를 발간하였습니다. 이번에는 프랑스 대대 전적지를 소개하는 두 번째 책자를 발간합니다. 전적지를 되살리고 이곳을 방문하거나 추모하기를 희망하는 모든 이들을 위한 책자입니다. 한국 전쟁에 대한 다음 세대들의 보다 나은 이해를 돕기 위한 책자이기도 합니다.

이 책자에는 한국전 당시 또는 오늘날 촬영한 미공개 사진들을 모았습니다.

발간을 위해 사진 자료 수장고를 기꺼이 열어 준 프랑스 국방영상제작홍보원 (ECPAD), 한국전참전유엔프랑스참전용사협회, 장-프랑수와 펠티에님께 각별한 감사의 말씀을 드립니다.

또한 프랑스 대대를 추모하는 전적지 관리와 참전 용사 및 그 가족들의 전적지 방문을 위해 지속적으로 지원해 주고 계시는 대한민국 국가보훈처에 감사의 인사를 드립니다.

2018년 6월

주한 프랑스 대사 파비앙 페논

Le Bataillon français de l'ONU pendant la Guerre de Corée, composé de Français volontaires mais aussi de Sud-Coréens ayant combattu à leurs côtés, a profondément marqué l'histoire des relations entre la France et la République de Corée.

La bravoure des soldats au combat et les batailles décisives auxquelles ils ont participé à « Twin Tunnels », Chipyeong-Ni, « Crève-cœur » et « Arrow Head » ont contribué à forger la renommée du Bataillon mais aussi l'amitié solide qui unit nos deux pays.

Différents lieux en Corée sont aujourd'hui dédiés à la mémoire du Bataillon français de l'ONU. Le Cimetière des Nations Unies à Busan créé en 1955 accueille notamment 46 sépultures de soldats et vétérans français. Un monument à la mémoire des 269 Français et des 18 Sud-coréens tombés pendant la Guerre de Corée au sein du Bataillon a également été érigé par les autorités sud-coréennes en 1974 à Suwon. Enfin, à l'initiative de l'Association nationale des anciens et amis des forces françaises de l'ONU et de l'Ambassade de France en Corée, et avec le soutien du gouvernement de la République de Corée et de plusieurs collectivités locales, un « Chemin de mémoire », composé de stèles et de plaques commémoratives, répertorie depuis 2007 les lieux où le Bataillon a stationné et combattu.

L'Ambassade de France en Corée avait réalisé en février 2018 un premier livre consacré à l'histoire du Bataillon français. Elle publie aujourd'hui un deuxième ouvrage sur les lieux de mémoire du Bataillon en Corée. Pour les faire vivre et permettre à ceux qui le souhaitent de les visiter et de s'y recueillir. Pour aider aussi les nouvelles générations à mieux comprendre la Guerre de Corée.

Ce livre rassemble des photographies inédites, contemporaines ou datant de la Guerre de Corée, ainsi que des cartes destinées à faciliter la localisation des lieux évoqués.

Je remercie tout particulièrement l'Etablissement de Communication et de Production Audiovisuelle de la Défense (ECPAD), l'Association des anciens de Corée et M. Jean-François Pelletier d'avoir ouvert leurs collections en vue de la constitution de cet ouvrage.

Je tiens également à saluer le Ministère en charge des Patriotes et des Vétérans de la République de Corée pour le soutien constant apporté à l'entretien des lieux de mémoire du Bataillon français et à l'accueil des vétérans et de leurs familles qui s'y rendent.

Fabien Penone, Ambassadeur de France en Corée, juin 2018

1부: 한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대

Partie 1 : Le Bataillon français de l'ONU pendant la Guerre de Corée

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE



1950년 11월2일

한반도로 향하는 아토스함 2호 선상의 구필 대위

2 novembre 1950.*Le capitaine Goupil, à bord de l'Athos II en direction de la péninsule coréenne.*

남북한 간 내전이자 냉전시대 첫 전쟁인 한국전은 1950년 6월 25일, 북한군이 38선을 넘어 남한으로 침공하면서 발발하였다. 북한군은 이내 서울을 점령하고 남한의 상당부분을 차지하는데 성공한다. 1950년 7월 7일 유엔 안전보장이사회는 미국군이 지휘하는 한국전 투입부대인 유엔군사령부(UNC)를 창설하고, 유엔군사령부는 한국군에 대한 지휘권까지 넘겨받는다. 유엔군 총사령관으로 부임한 맥아더 장군은 동남쪽으로 진격하는 북한군의 남진을 차단하는데 성공한다. 1950년 9월 15일 맥아더 장군은 서울과 인접한 인천에서 인천상륙작전을 전개하여 북한군의 병참선을 차단하며 북한군의 함락을 이끌어낸다. 맥아더 장군은 북진하며 북한군을 북중 국경까지 내몰았지만, 11월 말 중공군의 개입으로 다시 서울까지 황급히 후퇴한다. 이러한 중대한 시기에 한국전참전 유엔 프랑스대대대가 11월 29일 부산에 상륙한다.

La Guerre de Corée, guerre civile coréenne mais aussi premier affrontement de la Guerre froide, débute le 25 juin 1950 lorsque les troupes nord-coréennes franchissent le 38^{ème} parallèle, prennent Séoul et occupent une grande partie de la Corée du Sud. En réponse, le Conseil de sécurité des Nations Unies crée, le 7 juillet 1950, le Commandement des Nations Unies (United Nations Command - UNC), force d'intervention sous commandement américain, qui contrôle aussi les troupes sud-coréennes. Le général MacArthur en prend la tête et parvient à arrêter l'avancée nord-coréenne dans le sud-est du pays. Le 15 septembre 1950, il organise un débarquement à Incheon, près de Séoul, qui bloque les lignes logistiques des forces nord-coréennes et précipite leur effondrement. Il lance l'UNC à leur poursuite vers la frontière sino-coréenne avant d'être surpris fin novembre par l'intervention des forces chinoises, qui le contraignent à reculer précipitamment vers Séoul. A ce moment critique de la Guerre de Corée, le Bataillon français de l'ONU débarque le 29 novembre 1950 à Busan.

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE

인도차이나에서 한창 작전중이었던 프랑스는 1950년 8월, 한국전에 참전할 프랑스 대대의 창설을 어렵게 결정하는데 그 배경에는 두 차례 세계대전의 영웅이자 외인부대 감찰관이었던 마그랭-베르너레, 즉 몽클라르 중장이 있었다. 몽클라르 중장은 다른 전장에서 작전중이던 프랑스부대들을 보전하기 위해 자원병들로만 구성된 대대를 만든다는 조건으로 프랑스대대의 창설을 이끌어낸다.

Dans un contexte d'opérations françaises intenses en Indochine, la création du Bataillon français a été difficilement obtenue en août 1950 par le général de corps d'armée Magrin-Vernerey, dit Monclar, héros des deux Guerres mondiales et Inspecteur de la Légion étrangère, à condition qu'il soit uniquement constitué de volontaires afin de préserver les unités françaises déjà engagées sur d'autres théâtres.



1951년 1월
스튜어트 2사단장 (왼쪽) 과 대화 중인 몽클라르 장군
(오른쪽)

Janvier 1951.
Le général Stewart (à gauche) de la 2^{ème} DI en
conversation avec le général Monclar (à droite).

© Collection MTMF

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE



몽클라르 장군은 다양한 출신 (식민지 및 본국 주둔부대, 외인부대 등..)의 총 1021명의 용사들로 구성된 프랑스대대를 직접 지휘하기 위해 중령으로 스스로 강등한다. 프랑스대대는 1950년 12월 15일 미2사단 23연대에 배속되는데, 당시 미2사단은 중공군의 공격으로 후퇴하던 중 수많은 사망자를 낸 상태였다. 1951년 1월 4일~15일, 영하 30도까지 내려가는 혹독한 추위속에서 프랑스대대는 원주(p.25)지구 전투에서 처음으로 방어전에 투입되며 활약을 하고, 유엔군내에서 정예부대라는 명성을 쌓아가기 시작한다.

이 시기 미 8군 지휘관으로 부임한 리지웨이 장군은 지금까지 유엔군의 붕괴를 가져온 중공군의 야간 인해전술도 우세한 화력과 부대원들의 강인한 정신력 앞에서는 실패로 돌아갈 수 있다는 것을 보여주었다.

청주, 1950년 12월 24일

영하20도의 혹한 속에 야영하는 유엔군 프랑스 대대

Chungju, 24 décembre 1950.

Campement de soldats du Bataillon français de l'ONU par -20°C.

© ANAAFF ONU

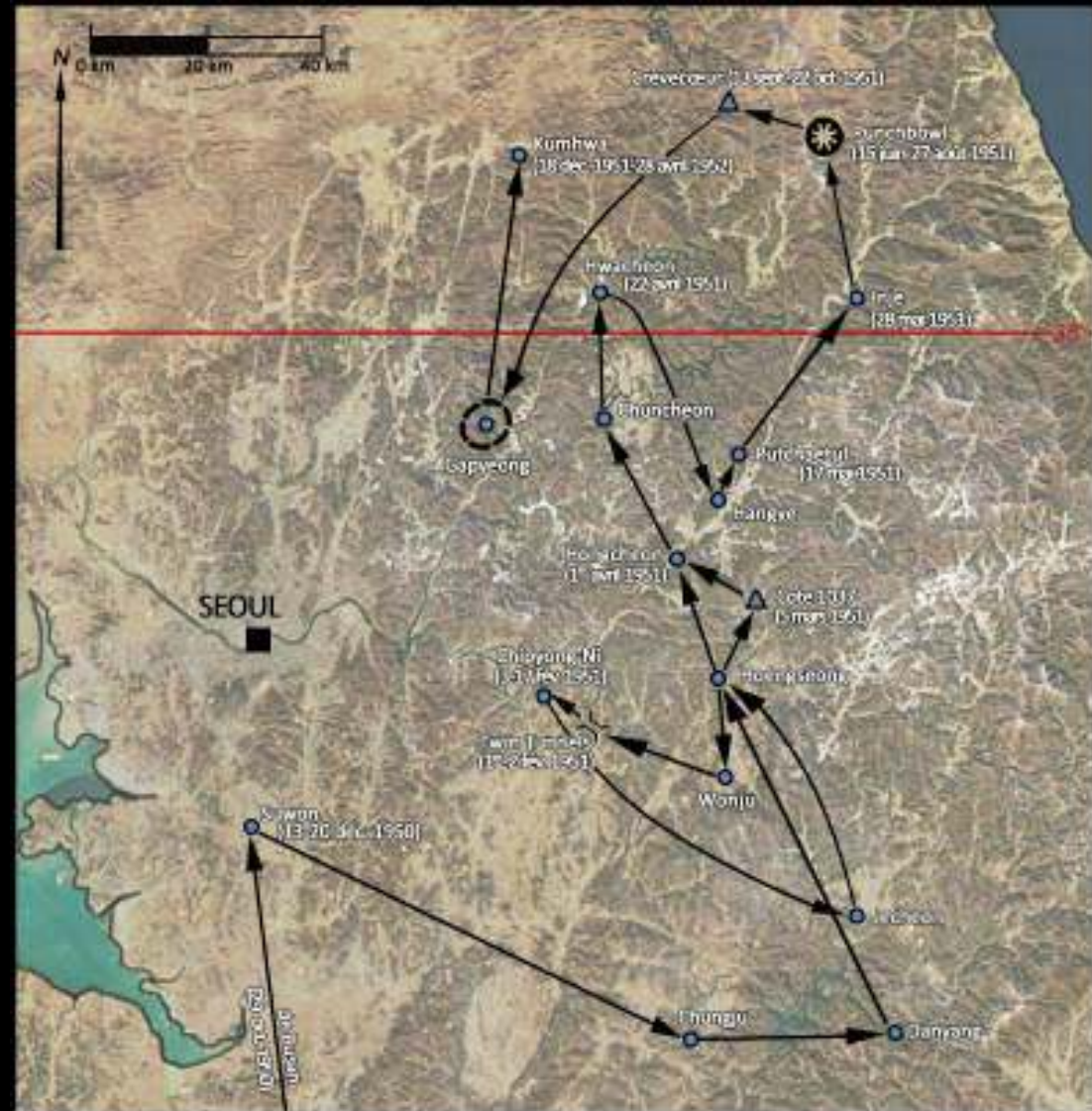
Le général Monclar reprend le grade de lieutenant-colonel afin de pouvoir commander lui-même cette unité, composée de 1021 hommes issus de tous horizons (troupes coloniales et métropolitaines, légionnaires...). Le Bataillon est affecté le 15 décembre 1950 au 23^e Régiment d'Infanterie de la 2^e Division américaine, qui a été décimée lors de la retraite face aux Chinois.

Du 4 au 15 janvier 1951, dans des conditions climatiques particulièrement difficiles (-30°), le Bataillon français s'illustre pour la première fois lors de combats défensifs autour de Wonju (p.25) et commence à bâtir sa réputation d'unité d'élite au sein des forces de l'UNC. Le général Ridgway, qui prend le commandement de la VIII^e Armée, alors que ces combats interviennent, va démontrer qu'il est possible de mettre en échec les tactiques chinoises d'infiltrations massives de nuit, jusqu'ici déstabilisantes pour l'UNC, grâce à une puissance de feu supérieure et un moral solide des troupes.

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE

원주지구전투 및 < 쌍터널 > (1951년 2월 1일~2일, p29), 그리고 지평리전투(1951년 2월 13~16일, p33) 에서 프랑스 대대는 리지웨이 장군의 새로운 전략이 빛을 발하는데 많은 기여를 한다. 미군 대대들과 격리된 상황속에서 그리고 수적으로 우세한 중공군의 야간 공격에 맞서 프랑스대대는 진지를 지키는데 성공한다.

A Wonju, puis à « Twin Tunnels » (1^{er} - 2 février 1951, p.29) et surtout à Chipyeong-Ni (13 - 16 février 1951, p.33), le Bataillon français contribue activement à la mise en œuvre de la nouvelle approche du général Ridgway. Il tient ses positions, souvent isolé avec d'autres bataillons américains, face à des assauts chinois nocturnes mobilisant des effectifs largement supérieurs.



1950년에서 1952년 사이 유엔군 프랑스대대 이동 지도
Carte retraçant le parcours du Bataillon français de l'ONU entre 1950 et 1952.

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE



1951년 2월 말, 중공군의 겨울 대공세가 분쇄되고 유엔군은 재반격을 준비한다. 1951년 3월 초, 프랑스대대는 1037고지(p.41)를 확보하기 위해 경사가 가파른 전투지에서 격렬한 전투를 치룬다. 1037고지는 춘천과 38선으로 가기 위한 길목이자 달아나는 중공군을 추격하기 위한 길목이었다.

Fin février 1951, la grande offensive chinoise d'hiver est brisée et l'UNC se prépare à contre-attaquer. Début mars 1951, le Bataillon français est engagé dans des combats violents, sur un terrain particulièrement escarpé, en vue de la prise de la cote 1037 (p. 41). Cette cote ouvre à l'UNC la route de Chuncheon et du 38^{ème} parallèle, à la poursuite des forces chinoises qui se dérobent.

1951년 3월 6일 1037고지

사진 오른쪽, 아침 나절 1037고지에 선 폴 칼레 상사

Cote 1037, 6 mars 1951.

A droite, l'adjudant Paul Callet sur la cote 1037 dans la matinée.

Raymond Benard © ANAAFF ONU

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE

1951년 4월 말, 중공군은 재정비를 하고 공격을 재개한다. 중공군은 수적인 우세함, 그리고 산악지대 침투를 통해 유엔군에게 큰 패배를 안겨주려 했다. 프랑스대대의 군의관이었던 줄 장-루이 소령은 2명의 한국인 병사를 구하려다 지뢰를 밟아 1951년 5월 8일 산화한다. (p.49)

A la fin du mois d'avril 1951, le commandement chinois s'est réorganisé et reprend l'offensive. Il espère encore infliger une sévère défaite aux forces de l'UNC grâce à sa supériorité numérique et à des infiltrations à travers les terrains montagneux. Le médecin-commandant du Bataillon, Jules Jean-Louis, est tué le 8 mai 1951 par une mine alors qu'il cherchait à secourir des soldats sud-coréens (p. 49).



1951년 5월초 883고지

한국에 도착한 제2보충대 소속 병사들

Cote 883, début mai 1951.

Les hommes du Détachement de renfort (DR2) viennent d'arriver en Corée.

© Collection Durand

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE



1951년 5월 16일부터 23일까지 프랑스대대는 미2사단이 부채꼴(p.53)방향으로 후퇴할 수 있도록 지원을 하지만 이 과정에서 막대한 인명피해를 입고, 결국 중공군의 진격은 유엔군의 집중포화로 분쇄되고 만다. 1951년 5월 말, 프랑스대대는 유엔군의 재반격에 참여하고 인제지역에 있던 중공군으로부터 제3충격군을 고립시키는데 성공한다.

Du 16 au 23 mai 1951, les volontaires français protègent, au prix de lourdes pertes, le repli de la 2^e Division d'infanterie américaine vers le sud dans la vallée de Putchaetul (p.53), avant que l'avancée chinoise ne soit écrasée sous les bombes et l'artillerie. Fin mai 1951, le Bataillon français participe à la contre-attaque de l'UNC, qui parvient presque à couper la 3^e Armée de Choc du reste des forces chinoises dans la région d'Inje.

1951년 5월 중순 883고지
Cote 883, mi-mai 1951.

© Collection Pelletier

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE



일명 《볼》 지구, 1951년 7월 15일,

최전방으로 차량 이동 중인 지원 중대 일행

Secteur du « Bol », 15 juillet 1951.

Une partie de la compagnie d'appui en route pour les premières lignes.

© Collection Pere

Dès juin 1951, l'amorce de pourparlers à Kaesong réduit l'intensité des combats. L'UNC limite le volume des attaques à des effectifs de l'ordre d'un ou deux bataillons pour démontrer sa bonne foi dans les négociations. Recouvrant leurs forces, Chinois et Nord-Coréens s'enterrent sur une profondeur de 25 km. Une guerre de position commence. Le Bataillon français est affecté dans une zone de reliefs importants au nord d'Inje, le « Bol » (« Punch Bowl » pour les Américains), où il fait de nouveau face aux Nord-Coréens, beaucoup plus tenaces que les Chinois.

1951년 6월부터 개성에서의 휴전회담이 시작됨에 따라 전투의 강도도 약해지고, 유엔군은 휴전회담에 대한 의지를 보여주기 위해 공격에 투입되는 병력을 1개 대대 혹은 2개 대대로 축소한다. 체력을 회복한 중공군과 북한군은 25km에 걸쳐 은둔하기 시작한다. 진지전이 시작된 것이다. 프랑스대대는 “볼 (미군은 펀치볼이라 부름)” 이라 불리는 인제북쪽의 산악지대에 배치되고 그곳에서 중공군보다 훨씬 끈질긴 북한군에 맞서 싸우게 된다.



《볼》 지구, 1951년 7월

굴곡진 산천 풍경

Secteur du « Bol », juillet 1951.

Un paysage au relief accidenté.

© Collection MTMF

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE



빛발치는 포격 속 « 티본 » 지역 전경
 Vue du « T-Bone » sous les feux d'artillerie.

Collection R.Terol. © ANAAFF ONU

1951년 9월, 유엔군은 “볼”의 북서쪽을 내려다보는 고지를 점령하려 한다. 훗날 이 고지는, 1951년 10월 말까지 전개되며 프랑스대대가 중요한 역할을 담당했던 맹렬한 전투로부터 이름을 따 « 단장의 능선 » (p.57) 이라 불리게 된다. 1951년 10월 23일, 프랑스대대는 가평 (p.65) 기지로 휴식을 취하러 떠나고 그곳에서 몽클라르 장군은 보레이 중령에게 지휘권을 넘긴다. 1952년 1월부터, 전쟁은 훗날 휴전선이 되는 전선을 중심으로 교착된다. 프랑스대대는 « 철의 삼각지대 » 에서 4개월간 주둔하며 그곳에서 맨손으로 싸우고, 정찰부대도 파견하고 적군의 매복공격을 당하기도 한다. 1952년 7월~8월, 프랑스대대는 철원 서쪽 « 티본 » 고지 방어에 투입된다.

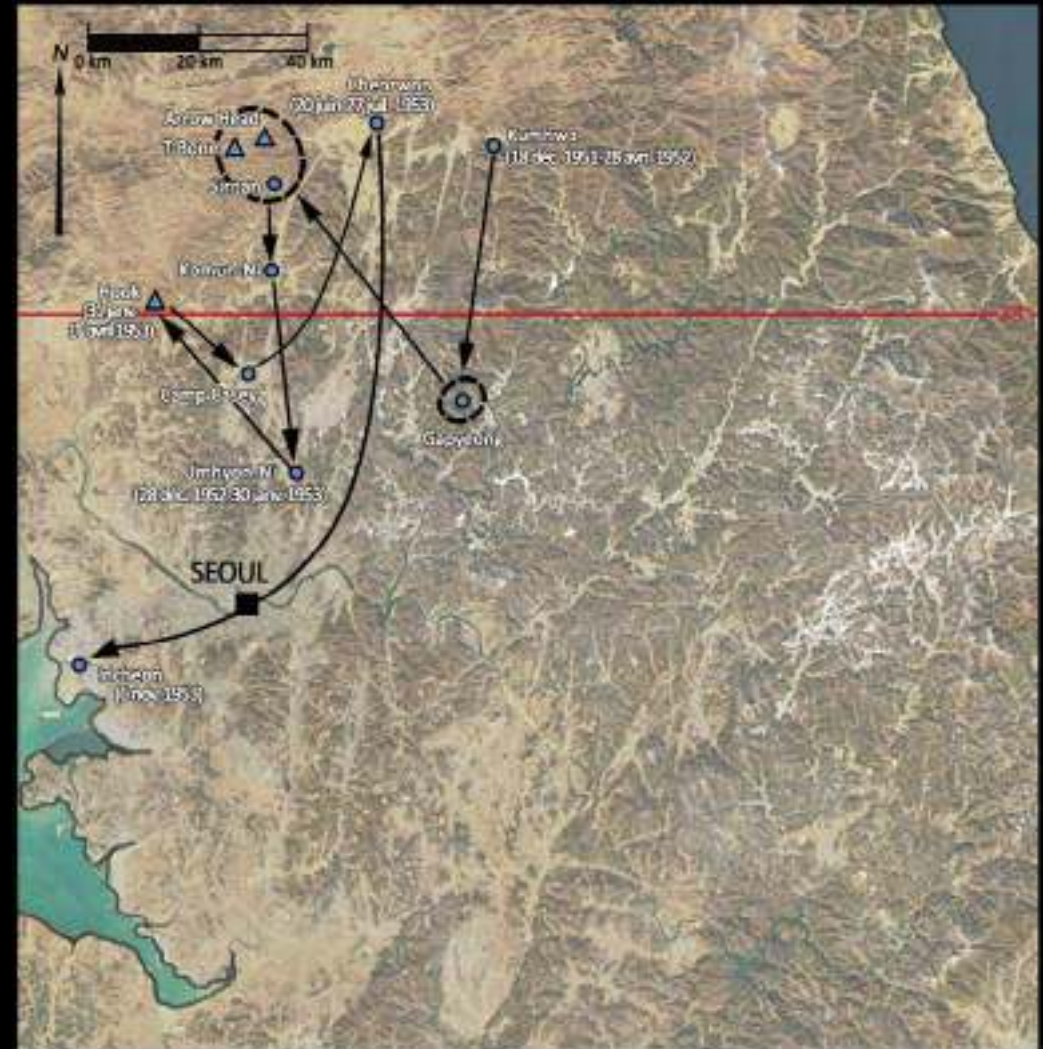
En septembre 1951, l'UNC cherche à prendre un massif qui domine les environs au nord-ouest du « Bol ». Il sera baptisé « Crève-cœur » à cause des combats particulièrement violents qui s'y déroulent jusqu'à fin octobre 1951 (p. 57) et dans lesquels le Bataillon français joue un rôle clé. Le 23 octobre 1951, le Bataillon se repose à Gapyeong (p. 65) où le général Monclar transmet le commandement au lieutenant-colonel Borreill. A partir de janvier 1952, la guerre s'est définitivement figée sur la ligne de front du futur cessez-le-feu.

Le Bataillon français stationne pendant quatre mois dans le « Triangle de fer », où il lance des coups de main et mène des patrouilles de reconnaissance, tombant parfois dans des embuscades. En juillet et août 1952, il participe à la défense du massif du « T-Bone » à l'ouest de Cheorwon.

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE

« 티본 » 고지는 중공군의 맹렬한 공격을 받는다. 한편, 철원은 서울까지 이어지는 수많은 협곡들과 연결된 곳으로 전략적 요충 지였다. 1952년 10월, 철원지역은 집중적인 화력지원을 받은 중공군의 공격 대상이 되었으나 «백마고지»의 대한민국 9사단과 비슷한 시기에 « 화살머리 고지 » (p.69) 에 투입되어 끈질기게 저항한 프랑스대대의 투혼으로 이 시도는 실패로 돌아가고 만다.

Le massif du « T-Bone », durement attaqué par les forces chinoises, est un secteur stratégique car il donne accès à une succession de vallées menant à Séoul. Il fait l'objet d'une nouvelle tentative de passage en force des troupes chinoises, lourdement appuyées par l'artillerie, en octobre 1952. La résistance acharnée du Bataillon français sur la colline d'« Arrow Head » (p. 69), en parallèle de celle de la 9^{ème} Division sud-coréenne sur la colline de « White Horse », permet de la bloquer.



1952년부터 1953년까지 유엔군 프랑스 대대 이동 지도
Carte retraçant le parcours du Bataillon français de l'ONU entre 1952 et 1953.

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 - LE BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU DANS LA GUERRE DE COREE

1953년 1월부터 수많은 격렬한 전투에도 불구하고 전선은 전반적으로 조용해진다. “철의 삼각지대” 남쪽에 위치한 송곡지역에서의 전투도 그러했다. 프랑스대대는 1953년 1월부터 4월까지 전년도 동기간에 비해 많은 사상자를 냈다. 1953년 7월 27일 체결된 사실상 휴전협정이었던 정전협정이 체결되고 한반도에서의 3년간의 살인적인 전쟁이 막을 내린 것이다. 1953년 7월 27일, 프랑스대대는 USS General Black 호를 타고 인도차이나로 향한다. 수 차례 재편성된 프랑스대대 (1953년~54년 “한국 연대”로 명명)는 인도차이나에서 험악한 공을 세우고 알제리전에 참전후 1962년 프랑스에서 해체된다.



1950년 11월2일

1952-1953년 경 겨울 한국에서 촬영된 것으로 짐작되는 유엔군 프랑스대대 소속 한국인 청년 지원병. 방한모 (귀마개가 달린)에 유엔군의 삼색 방패 마크가 보인다.

1952 ou 1953.

Un jeune volontaire sud-coréen du Bataillon français de l'ONU vraisemblablement photographié pendant l'hiver 1952-1953 en Corée. Il porte sur sa casquette d'hiver (à oreillettes) l'écu tricolore du Bataillon français des Nations Unies.

A partir de janvier 1953, la ligne de front devient globalement plus calme malgré de nombreux combats obscurs et souvent sanglants, comme ceux de la région de Song-gok, au sud du « Triangle de fer ». Le Bataillon français perd d'ailleurs davantage d'hommes de janvier à avril 1953 que pendant la même période l'année précédente. Le 27 juillet 1953, avec la signature de l'accord d'armistice, en réalité un simple cessez-le-feu, trois années de combats particulièrement meurtriers s'achèvent dans la péninsule coréenne.

Le 27 octobre 1953, le Bataillon français embarque pour l'Indochine sur l'USS General Black. Au fil de plusieurs réorganisations (« Régiment de Corée » entre 1953 et 1954), il va s'illustrer pendant la Guerre d'Indochine avant de combattre en Algérie, puis être dissous en France en 1962.

2부 : 한국전쟁 참전 유엔 프랑스대대 전적지

Partie 2 : Les lieux de mémoire du Bataillon français de l'ONU en Corée

수원 - SITE DE SUWON



수원, 1950년 12월12일
 각 분대 별로 취사를 담당하는 모습
Suwon, 12 décembre 1950.
Chaque groupe fait sa cuisine.

Collection G.Journet. © ANAAFF ONU

수원에 도착한 프랑스대대 (1950년 12월)

프랑스대대는 1950년 12월 12일 혹한의 시기에 수원에 도착한다. 프랑스 지원병들은 그곳에서 영국, 태국, 네덜란드 부대를 만난다. 프랑스대대는 부분적으로 붕괴된 한 농업고등학교에 집을 푼 후, 혹한의 추위를 이기며 수많은 훈련을 하며 전투에 대비한다. 1950년 12월 15일, 프랑스대대는 미2보병사단 23보병연대에 배속되고 12월 21일 원주로 이동하여 첫번째 전투를 치룬다.

L'arrivée du Bataillon français à Suwon (12 décembre 1950)

Le Bataillon français arrive à Suwon le 12 décembre 1950 par un temps glacial. Les volontaires français y retrouvent les contingents britanniques, néerlandais et thaïlandais. Le Bataillon s'installe alors dans une école d'agriculture en partie détruite. Il procède à de nombreux exercices, malgré la rigueur du climat, afin de se préparer aux combats. Le 15 décembre 1950, le Bataillon est affecté au 23^e Régiment d'infanterie de la 2^{ème} Division d'infanterie américaine et, le 21 décembre 1950, il est déplacé près de la ville de Wonju où il va connaître ses premiers combats.

수원 - SITE DE SUWON



수원, 2013년 5월

유엔군프랑스대대 참전기념비

Suwon, mai 2013.*Monument commémoratif du Bataillon français de l'ONU.*

© Mission de défense

수원참전기념비

수원참전기념비는 1974년 대한민국 정부가 건립하였다. 당시 대한민국 대통령은 한국전에서 사망한 외국 병사들의 넋을 기리기 위해 총 16곳에 참전비를 건립하기로 지시하였다. 프랑스대대의 참전기념비가 들어설 장소로 프랑스대대가 전선으로 출동하기 전 처음으로 집결하였던 수원이 선정되었다. 이후, 수원 프랑스 참전 기념비는 1999년부터 2003년까지 “고분”의 형태로 새롭게 조성된다. 2013년, 수원프랑스군 참전기념비는 또 한차례 재건립되며 “고분”의 형태가 없어지고 초창기 기념비의 형태에 가까워진다.

Mémorial de Suwon

Ce monument a été érigé en 1974 par le gouvernement sud-coréen, le président de la République de Corée ayant décidé d'honorer sur 16 sites les soldats étrangers tués pendant la Guerre de Corée. Pour le Bataillon français, les autorités sud-coréennes ont sélectionné le site de Suwon en tant que premier lieu de rassemblement des Français avant leur montée en ligne. Rénové de 1999 à 2003, le monument prend la forme symbolique d'un tumulus. Le monument actuel, issu d'une nouvelle rénovation en 2013, n'a plus de tumulus et se rapproche du monument initial.

수원 - SITE DE SUWON



높이 8m가량의 벽위에는 269명의 프랑스 전사자 및 18명의 한국인 전사자들의 이름이 새겨져있다. 곡선형태의 벽은 전사 자들의 넋을 위로하기 위해 안정적이고 한적한 분위기를 조성한다.

Sur le mur d'environ huit mètres de hauteur sont inscrits les noms de 269 combattants français et 18 soldats coréens tués au combat au sein du Bataillon français. Le mur courbé vise à créer une atmosphère de repos et de calme protégeant l'esprit des morts.

수원, 2013년 5월
유엔군 프랑스대대 참전 기념비
Suwon, mai 2013.
Monument commémoratif du Bataillon français de l'ONU.

© Mission de défense

주소: 경기도 수원시 장안구 파장동 39-6, 효행공원
GPS 위치 정보 : 37° 19' 39.7" N - 126° 59' 08.2" E
Adresse : Parc de Hyohaeng, 39-6 Pajang-dong,
Jangan-gu, Suwon, Gyeonggi-do.
Coordonnées GPS : 37°19' 39.7" N - 126°59' 08.2" E



원주지구 - SITE DE WONJU

**원주지구전투 (1951년 1월 4일~15일)**

남한의 정중앙에 위치한 원주는 한반도의 전략적 요충지이다. 1951년 1월 6일, 프랑스대대는 원주 북서쪽으로 방어진지를 구축한다. 한편 북한군은 원주 주변으로 병력을 집중시키며 1월 7일 원주를 점령한다. 초반 며칠간의 혼란스러운 방어전이 이어진후 8군단의 지휘권을 넘겨받은 리지웨이 장군은 공격적인 전략을 구사하기로 결정한다. 유엔군은 1951년 1월 10일 원주를 확보하였으나 전선을 재정비하기 위해 원주를 또다시 포기한다. 프랑스대대의 1,2,3 중대는 영하 30도의 혹한속에서 백병전을 치른다.

La bataille de Wonju (4 - 15 janvier 1951)

La position centrale de Wonju en fait un carrefour stratégique au sein de la péninsule. Le 6 janvier 1951, le Bataillon français s'installe défensivement au nord-ouest de la ville. Les Nord-Coréens, de leur côté, concentrent leurs troupes autour de Wonju qu'ils enlèvent le 7 janvier 1951. Si, dans les premiers jours, la bataille est défensive et assez confuse, le général Ridgway, qui vient de prendre la tête de la VIII^e Armée, opte pour une stratégie offensive. La ville est reprise le 10 janvier 1951 avant d'être de nouveau abandonnée pour réajuster le front. Les combats des 1^e, 2^e et 3^e compagnies du Bataillon français se font au corps à corps par - 30° C.

원주, 1951년 1월10일

1중대 2소대 선발 대원들이 첫 번째 능선을 점령하는 모습

Wonju, 10 janvier 1951.

Les éléments de tête de la 2^{ème} section de la 1^{ère} compagnie ont conquis la première crête.

© Collection Rossi

원주지구 - SITE DE WONJU

이곳 원주에서 프랑스대대의 첫 사망자가 발생한다. 붉은색 머플러를 하고있는 라니엘 중위와 르버리에 중위는 일부 부족한 탄약때문에 소대에게 총검으로 공격할 것을 지시한다. 이러한 무훈에 감동을 받은 리지웨이 장군은 일일명령서에서 프랑스대대를 언급한다. 원주지구전투에서 프랑스 용사들이 보여준 용맹함은 프랑스대대의 전투력에 대한 미군의 의구심을 일시에 지워버린다.

Le Bataillon y déplore ses premiers morts. Le lieutenant Laniel et le lieutenant Lebeurrer, qui se coiffent d'un foulard rouge, mènent leur section à l'assaut à la baïonnette, en partie par manque de munitions. Ce fait d'armes frappe l'esprit du général Ridgway, qui rédige un ordre du jour citant en exemple le Bataillon français. La valeur des combattants français à Wonju lève définitivement le doute, pour les Américains, sur la combativité du Bataillon français de l'ONU.



원주, 1951년 1월 10일
중공군을 재차 물리치기 위해 준비 중인 3중대
Wonju, 10 janvier 1951.
La 3^{ème} compagnie se prépare à repousser une nouvelle fois les forces chinoises.

© Collection Collard

원주지구 - SITE DE WONJU



원주, 2018년 4월

강릉대학교 원주캠퍼스 내 위치한 원지지구 전투 기념비

Wonju, avril 2018.

Stèle commémorative située dans l'Université nationale de Gangneung-Wonju.

원주지구 전투 기념비

약 3m에 달하는 이 화강암 기념비는 초반 원주전투에서 전사 한 16 명의 프랑스대대 용사(한국인 1명 포함)들을 추모 하기 위해 2010년 5월 27일에 건립되었다. 이 기념비는 당시 프랑스대대의 사령부 및 화력지원 전력들이 자리하고 있던 강릉대학교 원주캠퍼스 가장자리, 옛 전투지점을 볼 수 있는 곳에 위치하고 있다.

Monument de Wonju

Ce menhir en granit d'environ trois mètres de hauteur est inauguré le 27 mai 2010. Il rend hommage aux 16 premiers soldats du Bataillon français, dont un Coréen, tombés au combat. Il est situé en bordure du campus de Wonju de l'université de Gangneung, à l'endroit où se trouvaient les éléments de commandement et d'appui du Bataillon, à vue directe des combats.

원주지구 - SITE DE WONJU

원주 기념비 위에는 총검 공격의 일화를 담은 리지웨이 장군의 일일 명령서의 일부분이 기록되어 있다.

*“총검은 유엔군의 비밀 병기는 아니지만
여러분들이 결코 간과할 수 없는 억지력을 가지고 있습니다.
이 도구가 오직 통조림만을 열기위해 만들어진 것이 아니라는 것을
모든 부대는 기억해야 할 것입니다”*

Sur le monument, on retrouve une partie de l'ordre du jour du général Ridgway qui rappelle l'épisode de l'assaut à la baïonnette :

*« La baïonnette n'est peut-être pas l'arme secrète de
l'armée des Nations Unies mais elle a un pouvoir dissuasif
que vous n'avez pas le droit d'ignorer. Il sera rappelé à
toutes les unités que cet instrument n'a pas été inventé
uniquement pour ouvrir les boîtes de conserve »*



원주, 2018년 4월

프랑스어, 한국어, 영어로 헌정된 기념비

Wonju, avril 2018.

Sur cette stèle commémorative, les hommages sont en français, coréen et anglais.

© Mission de défense

GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS :
37°18' 20.1" N - 127°55' 34.2" E



« 쌍터널 » - SITE DE « TWIN TUNNELS »

« 쌍터널 » 전투(1951년 2월 1일)

1951년 1월 말, 반격에 투입된 유엔군은 지평리를 향해 나아가며 적군의 영토까지 진격을 하고, 능선을 따라 진격하는 중공군의 전술을 활용한다. 프랑스 대대는 « 쌍터널 »이라 불리는 지평리 남쪽으로 향하는 길목을 차단하는 곳에 진지를 구축하라는 명령을 받는다. « 쌍터널 »은 두 개의 터널사이에 위치한 철로가 가로지르는 험난한 협곡이다. 이곳 « 쌍터널 »에 미군 1개 대대와 함께 전방위 방어가 가능한 진지를 구축한 프랑스대대는 1951년 2월 1일 이른 아침부터 중공군의 공격을 받는다. 전투는 예측할 수 없을만큼 치열했고 빼앗긴 진지를 다시 찾기 위해서는 수많은 반격을 해야 했다.

Le combat de « Twin Tunnels » (1^{er} février 1951)

Lancées dans une contre-offensive fin janvier 1951, les unités du Commandement des Nations Unies progressent en territoire ennemi vers Chipyeong-Ni, utilisant notamment la tactique chinoise de progression par les crêtes. Le Bataillon français a reçu l'ordre de se porter sur une position verrouillant les accès vers le sud de Chipyeong-Ni, au lieu-dit « Twin Tunnels », une vallée encaissée traversée par une voie ferrée entre deux tunnels. Regroupé en point d'appui fermé avec un bataillon américain à « Twin Tunnels », le Bataillon français subit l'assaut chinois très tôt dans la matinée du 1^{er} février 1951. Le combat reste incertain et de nombreuses contre-attaques sont nécessaires pour reprendre les positions perdues.



« 쌍터널 », 1951년 1월31일

라 라귀에 소위, 드 카스트리 대위 그리고 바로 다음날 전사하게 되는 세르 대위

« Twin Tunnels », 31 janvier 1951.

Le sous-lieutenant La Lagüe, le capitaine de Castries et le capitaine Serre qui trouvera la mort le lendemain dans les combats.

« 쌍터널 » - SITE DE « TWIN TUNNELS »

오전 11시, 사상자가 속출하는 가운데 르미르 소령은 « 끝까지 버티라 »는 명령을 하달한다. 프랑스대대는 오후 일찍 도착한 미공군의 화력지원과 탄약을 낙하산으로 투하받으며 진지를 고수한다. 저녁때가 되어 프랑스대대는 14시간의 격렬한 전투 끝에 빼앗겼던 진지를 힘겹게 되찾는다. 이 활약으로 프랑스대대는 첫번째 군 표창과 함께 첫번째 미국 대통령 표창을 받는다.

A 11h00, les pertes s'accumulent mais l'ordre du chef de bataillon Le Mire est de « tenir coûte que coûte ». Le périmètre tient grâce aux parachutages de munitions et à l'appui de l'aviation américaine, qui intervient en début d'après-midi. Le Bataillon reprend alors mètre par mètre en fin de journée le terrain perdu, après 14 heures de combat intense. Ce nouveau fait d'armes vaut au Bataillon français sa première citation française à l'ordre de l'Armée et sa première citation présidentielle américaine.



« 쌍터널 », 1951년 2월
프랑스 대대에 배속되어 구필 중대장 지휘를 받는 첫 70명의 한국 병사 중 3명
« Twin Tunnels », février 1951.
Trois des soixante-dix premiers soldats sud-coréens affectés au Bataillon
français sous les ordres du capitaine Goupil.

« 쌍터널 » - SITE DE « TWIN TUNNELS »



« 쌍터널 », 2007년 9월

프랑스군 참전기념비

« Twin Tunnels », septembre 2007.

Stèle commémorative.

« 쌍터널 » 프랑스군 참전기념비

화강암으로 된 « 쌍터널 » 전적비는 2007년 9월 17일 원주로부터 동쪽으로 약 15km떨어진 지점에 건립되었다. 이 전적비는 « 쌍터널 » 전투중 전사한 31명의 용사들을 추모하기 위해 터널 두개를 잇는 철로 가까이 마련된 작은 공원안에 건립되었다. 한편,

« 쌍터널 » 전적비에는 전투 지점 가까이에 위치한 터널을 표현하기 위해 알파벳 U자가 거꾸로 새겨져있다.

Monument de « Twin Tunnels »

A quinze kilomètres à l'est de Wonju, ce monument en granit a été inauguré le 17 septembre 2007 dans un petit parc aménagé près de la voie ferrée reliant les tunnels en mémoire des 31 morts du Bataillon à « Twin Tunnels ». On distingue sur le monument la lettre U retournée qui représente les tunnels à proximité desquels ont eu lieu les combats.

« 쌍터널 » - SITE DE « TWIN TUNNELS »



« 쌍터널 », 2007년 9월

프랑스군 참전기념비

« Twin Tunnels », septembre 2007.

Stèle commémorative.

© Mission de défense

주소: 경기도 양평군 지평면 무왕리 여양 2로 1720 (345번 도로 인근)

Adresse : Gyeonggi-do, Yangpyeong-gun, Jipyeong-myeon, muwang-ri,
yeoyang 2-ro 1720 (en bordure de la route 345)

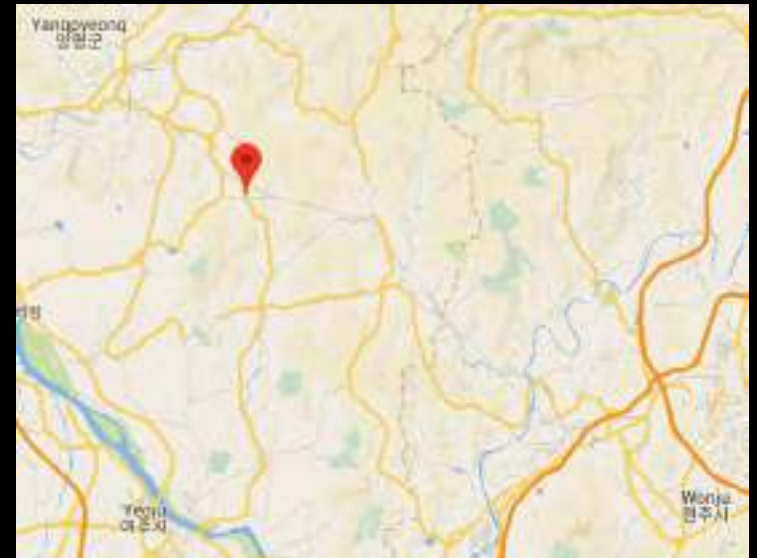
GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 37°26' 40.8" N - 127°40' 20.9" E

« 쌍터널 » 기념비에는 아래문구가 적혀있다 :

« 자유를 위해 - 1951년 1월 31일부터 2월 2일까지 미 2사단
23연대에 배속된 유엔군프랑스대대는 한국인 전우들과 함께
이곳에서 싸웠다 »

Sur la stèle commémorative, on peut lire :

« - Pour la Liberté - Ici, à Twin Tunnels, du 31 janvier au 2 février
1951, les volontaires du Bataillon français de l'ONU, affectés à la 2^{ème}
Division d'Infanterie US-23^{ème} RI, ont combattu, côte à
côte, avec leurs camarades coréens »



지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI

지평리전투 (1951년 2월 13일~16일)

《쌍터널》부근 포위망에서 빠져나온 프랑스 대대는 유엔군의 저항선으로부터 20km이상 떨어진 지점까지 전진한다. 그리고 1951년 2월 3일, 프랑스대대는 23연대의 다른 대대들과 함께 서울과 남쪽으로 진격하기 위한 전략적 요충지인 지평리를 확보한다. 리지웨이 장군은 주방어선이 원주에 구축될때 까지 이곳 지평리를 적군의 공격을 받는 거점으로 만들고자 한 것이다. 경전차, 대공장갑차, 대포등의 지원으로 보강된 전력을 갖추게된 23연대는 훨씬 높은 고지를 마주보고 있고 낮은 언덕으로 구성된 둘레 5km의 방어진지를 구축한다. 1951년 2월 9일, 정찰대는 점점 더 많은 중공군이 가까이 접근하고 있음을 알린다.

La bataille de Chipyong-Ni (13 – 16 février 1951)

Après s'être dégagé de l'encerclement de « Twin Tunnels », le Bataillon français s'avance en pointe à plus de 20 km de la ligne de résistance des troupes des Nations Unies. Le 3 février 1951, il occupe avec l'ensemble des autres bataillons du 23^{ème} R.I. le village de Chipyong-Ni, un carrefour important vers le sud et Séoul. Le général Ridgway a décidé d'en faire un point de fixation sur lequel viendra buter l'ennemi pendant que la ligne de défense principale se stabilise à Wonju. Le 23^e R.I., renforcé de quelques chars légers, blindés anti-aériens et pièces d'artillerie, s'installe sur un périmètre de collines basses de cinq kilomètres de circonférence face à des pitons nettement plus élevés dominant la cuvette. A partir du 9 février 1951, les patrouilles quotidiennes révèlent la présence de Chinois en approche de plus en plus nombreux.



지평리, 1951년 2월

항공기 《뤼시올》의 조명 아래 이동

Chipyong-Ni, février 1951.

Déplacement sous l'éclairage de l'avion Luciole.

Collection J-L Posière © ANAFAF ONU

지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI

1951년 2월 13일, 사령부는 혹한에도 불구하고, 모든 부대와 지원 인력들을 전선에 투입시킨다. 모든 공동화기가 전방에 배치되었고 박격포는 보병들로부터 수십미터 뒤쪽에 위치하고 있었다. 프랑스대대는 가장 넓고 평평한 남서쪽에 위치한 구역을 담당하는데, 이 구역은 서울까지 이어지는 철로의 노반이 중앙을 가로지르고 있었다.

Le 13 février 1951 au soir, le commandement met en ligne, malgré le froid, toutes les unités et le personnel des services. Toutes les armes collectives sont installées en première ligne et les mortiers sont seulement en retrait de quelques dizaines de mètres des voltigeurs. Le Bataillon tient le secteur nord-ouest, le plus étendu et le plus plat, coupé en son centre par le terre-plein de la voie de chemin de fer qui mène à Séoul.



지평리, 1951년 2월

지평리에서의 탄약 투하

Chipyong-Ni, février 1951.*Parachutage des munitions à Chipyong-Ni.*

Collection V.Eynard © ANAAFF ONU

지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI

1951년 2월 13일 밤, 중공군의 공격은 기습적으로 시작되어 새벽까지 지속된다. 그러나 중공군의 파상공격은 유엔군의 화력앞에 무너지고 만다. 1951년 2월 14일, 미 2사단의 정보 부대는 23연대가 후위부대로부터 완전히 고립되었고 중공군 4개 사단에 의해 포위되었음을 알린다. 프랑스대대에게 가장 시급했던 것은 탄약 보급만이 아니라, 중상자의 헬기 이송이었다. 1951년 2월 14일 저녁, 유엔군의 끊임없는 조명탄 사용에도 아랑곳하지 않고 중공군은 새로운 파상공격을 시작한다. 프랑스대대 왼쪽에 위치하고 있던 미 2대대의 한 중대는 완전히 붕괴되며 점령하고 있던 고지를 빼앗기고 중공군은 프랑스대대를 장악하게 된다. 그러나 프랑스대대는 여러차례의 반격을 시도하며 지평리가 함락되는 것을 막는데 성공한다.

Dans la nuit du 13 février 1951, l'attaque chinoise est déclenchée brutalement et dure jusqu'à l'aube, mais les vagues de soldats chinois se brisent sur la puissance de feu des bataillons de l'UNC. Dans la journée du 14 février 1951, des renseignements de la 2^e Division confirment que le 23^e R.I. est complètement coupé de ses arrières et encerclé par quatre divisions ennemies. Les priorités du Bataillon français sont non seulement le réapprovisionnement en munitions, mais aussi l'évacuation des blessés les plus graves par hélicoptère. Au soir du 14 février 1951, en dépit de la gêne causée par les fusées éclairantes de l'UNC, les Chinois lancent de nouvelles vagues d'attaque. Une compagnie du 2^{ème} Bataillon américain, à gauche du Bataillon français, est submergée et perd le piton qu'elle tenait. Les troupes chinoises dominent désormais le Bataillon français. Les contre-attaques françaises permettent toutefois d'éviter l'envahissement de Chipyeong-Ni.



지평리, 1951년 2월

시콜스키 R5 헬기로 이송되는 부상자

Chipyeong-Ni, février 1951.

Un blessé évacué par hélicoptère Sikorski R5.

지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI



지평리, 1951년 2월

지원군 전차

Chipyong-Ni, février 1951.*Un char en renfort.*Collection V.Eynard © ANAAFF
ONU

1951년 2월 15일 늦은 오후, 미군 전차중대와 미보병중대의 23명의 생존 용사들이 지평리에 도착한다. 무려 17km에 달하는 중공군 병력을 뚫고 지평리에 도착한 것이다. 미 폭격기 지원을 받은 이들은 중공군을 고지로부터 몰아내고 1951년 2월 16일 새벽, 전장에는 적군이 한명도 남지 않았다. 중공군은 수천명에 달하는 전사자들의 시신을 한밤중에 모두 실어 날랐던 것이다. 유엔군은 중공군의 전술에 맞설 수 있다는 것을 보여주었다.

Le 15 février 1951 en fin d'après midi, un escadron de chars américains et 23 survivants d'une compagnie d'infanterie américaine font soudain leur entrée dans Chipyong-Ni. Ils ont péniblement forcé le passage à travers 17 km de masses chinoises. Appuyés par les chasseurs bombardiers américains, ils chassent les Chinois du piton. A l'aube du 16 février 1951, le champ de bataille est déserté par l'ennemi, qui a profité de l'obscurité pour récupérer ses morts, probablement plusieurs milliers. L'UNC vient de montrer qu'il est possible de résister aux tactiques chinoises.

지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI



지평리, 2017년 4월
프랑스대대 진지 지역에
건립된 기념비
Chipyong-Ni, avril 2017.
Stèles sur les positions du
Bataillon français.

© Mission de défense

지평리 전투 기념비

서울로부터 70km 떨어진 지평리에는 지평리전투에서 전사한 13명(한국인 2명 포함)의 프랑스대대 참전용사를 추모하기 위한 4개의 참전기념비가 건립되었다. 사진 속 2개의 기념비는 지평리역으로 부터 북쪽으로 300m 떨어진 곳에 위치하고 있다. 지평리 분지의 북서쪽에 위치한 이곳은 한국전 당시 지평리 지역 방어를 위한 프랑스군 진지의 중심지였다.

Monuments de Chipyong-Ni

Dans le village de Chipyong-Ni, à 70 km de Séoul, quatre monuments honorent la mémoire des 13 tués (dont deux Coréens) du Bataillon français pendant la bataille. Les deux monuments ci-contre se situent à 300 mètres au nord de la gare de Chipyong-Ni. Lors de la défense du secteur, ce site était au centre des positions françaises, au nord-ouest de la cuvette de Chipyong-Ni.

지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI

국가보훈처는 아래의 문구를 넣어 프랑스대대의 전사자들의 희생을 추모했다 (왼쪽 사진) :

“ 나폴레옹의 후예들이여, 지평리전투에서 유엔군으로 싸우며
당신들이 보여준 용맹과 영웅적인 희생정신은 대한민국 자유수호의
기틀이 되었으며 당신들의 영혼은 이곳 한국땅에서 아직도 숨쉬고
있습니다. 당신들의 거룩한 영혼을 추모하며 대한민국은 프랑스와의
우호관계를 더욱 굳건히 할 것이며 전세계 평화와 자유를 위해
싸울것을 약속합니다”

지평리, 2017년 4월

프랑스대대 진지 지역에 세워진 기념비

Chipyong-Ni, avril 2017.

Stèle sur les positions du Bataillon français.

© Mission de défense

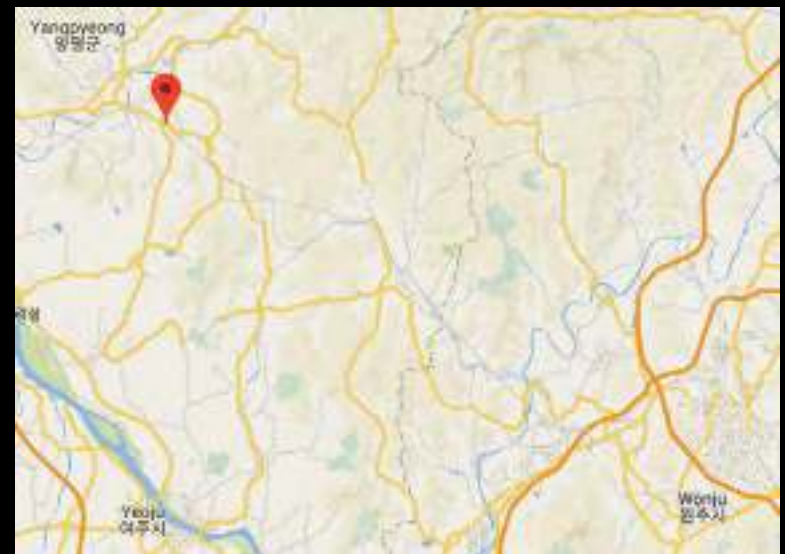
Le ministère en charge des Patriotes et des Vétérans sud-coréen a également rendu hommage au Bataillon français en inscrivant sur une stèle (à gauche sur la photo ci-contre) :

« Le courage et le sacrifice héroïque que vous, les descendants de Napoléon, avez incarné pendant la bataille de Chipyong-Ni, dans le cadre des forces de l'ONU, furent le fondement de la sauvegarde de la Corée et vos âmes respirent encore sur le territoire coréen.
La Corée, en mémoire de vos âmes généreuses, s'engage à renforcer ses relations de fraternité avec la France et à combattre pour la paix et la liberté du monde entier. »

주소: 양평군 지평면 지평역길 32 지평역 앞

Adresse : Gare de Jipyong, 32 Jipyongyeok-gil, Jipyong-myeon

GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 37°28' 38.8" N - 127°37' 43.2" E



지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI



지평리, 2017년 4월

프랑스대대 진지 지역에 세워진 기념비

Chipyong-Ni, avril 2017.

Stèle sur les positions du Bataillon français.

가장 오래된 기념비는 1957년 7월15일에 대한민국 5사단이 건립한 지평리전투 UN- (프랑스군)군 참전충혼비이다. 2006년, 프랑스군 및 미군 참전기념비가 세워지면서 이 구역도 재정비되었다.

길쭉한 돌의 모양을 한 이 충혼비(왼쪽 사진)는 2006년 9월에 건립되었다. 지평리 분지 동쪽에 위치하고 있으며, 미군참전기념비 바로 옆에 위치한다. 이들 기념비로 부터 몇미터 떨어진 곳에 2015년에 건립된 지평리전투기념관이 있으며, 2018년에 리노베이션을 마쳤다.

Le monument commémoratif le plus ancien, qui date du 15 juillet 1957, a été construit par la 5^{ème} division de l'armée sud-coréenne. En 2006, dans le cadre de la construction d'autres monuments français et américains à proximité, l'espace a été réaménagé.

Le menhir allongé (photo de gauche) a été inauguré en septembre 2006. Il se situe à l'est de la cuvette de Chipyong-Ni et à proximité du monument américain. A quelques mètres de ces monuments, un musée sur la bataille a été ouvert en 2015 et rénové en 2018.

지평리 - SITE DE CHIPYONG-NI

몽클라르 장군 기념비는 막거리 양조장앞에 위치하고 있다. 지금도 운영중인 이 양조장은 몽클라르 장군이 자신의 지휘본부를 설치한 곳이기도 하다. 이 기념비는 2007년 9월에 건립되었다.

Le monument Monclar se trouve devant une distillerie de magkeoli, toujours en activité aujourd'hui, où le général Monclar avait installé son poste de commandement. Ce monument a été inauguré en septembre 2007.



지평리, 2017년 4월

프랑스대대 진지 지역에 세워진 기념비

Chipyong-Ni, avril 2017.

Stèle sur les positions du Bataillon français.

© Mission de défense

지평리 기념비 GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS Monument de Chipyong-Ni : 37°28' 38.8" N - 127°37' 43.2" E

지평리기념관 GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS près du Musée de Chipyong-Ni : 37°28' 43.6" N - 127°38' 14" E

몽클라르 장군 기념비 GPS위치 정보 / Coordonnées GPS du PC Monclar : 37°28' 28.9" N - 127°38' 06.6" E



1037고지 - SITE DE LA COTE 1037



1037고지, 1951년 3월 6일

1037고지의 아침을 맞이하는 자메 소위

Cote 1037, 6 mars 1951.*Un matin sur la cote 1037, le sous-lieutenant Jamet.***1037 고지 전투 (1951년 3월 2일~6일)**

1951년 3월 초, 북한군 부사관생도로 구성된 2개의 대대는 1037고지와 함께 평창 북쪽 지역을 굽어보는 이 산괴를 방어진지로 확보하고 있었다. 북한군 부사관 생도들은 결연하게 참호를 지키고 있었다. 1951년 3월 2일~3일 밤, 프랑스 중대들은 1037를 마주하고 있는 1126고지까지 올라가 그 곳에 있던 미군 대대와 교대하였다. 1951년 3월 5일, 오전 9시, 프랑스대대는 얼어붙은 언덕과 능선이 벙커로 가득찬 1037고지까지 무방비 상태로 전진하며 1037고지를 공격하고, 이 고지를 홀로 확보하는데 성공한다. 프랑스대대는 무려 12시간에 걸친 중공군의 반격을 막아내며 집중적인 항공지원에 힘입어 1037고지를 지킨다.

Les combats de la Cote 1037 (2 - 6 mars 1951)

Début mars 1951, le massif qui culmine avec la cote 1037 dans la région située au nord de Pyeongchang est une position défensive clé tenue par deux bataillons d'élèves gradés nord-coréens, très déterminés et bien retranchés. Dans la nuit du 2 au 3 mars 1951, les compagnies françaises escaladent la cote 1126 qui fait face à la cote 1037 et y relèvent un bataillon américain. Le 5 mars 1951 à 9h00, le Bataillon français attaque la cote 1037 en progressant à découvert et s'empare seul de la crête, dont les pentes et les arêtes glacées sont hérissées de casemates. Le Bataillon tient solidement la cote pendant douze heures de contre-attaques nord-coréennes, grâce à un appui aérien intensif.

1037고지 - SITE DE LA COTE 1037



1951년 3월

1037고지를 내려와
이동 중인 프랑스 대대

Mars 1951.

*Le Bataillon français
en route après la cote
1037.*

Collection B. Prigl
D'Ondel © ANAAFF
ONU

저녁이 되어 한국군 연대와 교대한 프랑스대대는 다음날까지 진지를 지키기로 하는데 실수로 발사되는 공중폭격을 방지해주는 표지판이 없었기 때문이었다. 프랑스대대 용사들은 무려 33명에 달하는 전사자와 115명의 부상자를 고지로부터 의무대까지 후송해야 했는데 이 과정에서 눈덮힌 언덕을 무려 11시간이나 내려와야했다. 몇몇 참전용사들은 1037고지 전투가 프랑스대대가 한국전에서 겪은 가장 참혹한 악몽이라고 전했다.

Relevés dans la soirée par un régiment sud-coréen, les Français décident de rester en position jusqu'au lendemain car ce régiment n'a pas les panneaux de marquage permettant d'éviter d'être ciblé par erreur par l'aviation. Le transport des 33 morts et de certains des 115 blessés du Bataillon depuis les pitons et les crêtes jusqu'au poste de secours nécessite parfois onze heures de brancardage sur des pentes enneigées. Selon certains témoignages, c'est le pire cauchemar vécu par le Bataillon durant toute la campagne.

1037고지 - SITE DE LA COTE 1037

1037고지, 2018년 4월

1037고지 원경

Cote 1037, avril 2018.

En arrière-plan, la cote 1037.

© Mission de défense

Stèle de la cote 1037

La stèle, inaugurée le 27 mai 2010, est située en montagne à 20 km de Wonju, au nord-est du parc national de Chiaksan. Elle est uniquement accessible par des chemins forestiers fréquemment envahis par la végétation, après environ deux heures d'ascension depuis la halte d'autoroute située à la sortie est du tunnel de Munjae sur la route n°42.

1037 고지 참전 기념비

2010년 5월 27일 건립된 1037고지 기념비는 치악산 국립공원의 북동쪽, 원주로부터 약 20km 떨어진 곳에 위치해있다. 수풀이 우거진 등산로를 통해서만 접근이 가능하며, 42번 국도의 문제터널 동쪽 출구위에 위치한 고속도로 출구로부터 2시간정도 걸어올라가는 지점에 위치한다.



1037고지, 2018년 4월

1037고지 참전 기념비

Cote 1037, avril 2018.

Stèle commémorative au sommet de la cote 1037.

© Mission de défense

1037고지 - SITE DE LA COTE 1037



1037고지, 2010년 5월

1037고지 전경

Cote 1037, mai 2010.

Vue d'ensemble de la cote 1037.

Eric Beauducel © ANAAFF ONU

접근이 어려운 이 기념비는 프랑스대대가 참전했던 1037고지 전투가 얼마나 열악한 여건에서 펼쳐졌는가를 짐작케 해준다.

Les difficultés d'accès du site permettent de réaliser le milieu parfois particulièrement hostile dans lequel se sont déroulés les combats auxquels a participé le Bataillon.



GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 37°27' 17.9" N -
128°14' 42.6" E

춘천 지구 - SITE DE CHUNCHEON



화천, 1951년 4월 5일

화천 저수지 방향으로 진군중인 프랑스대대

Hwacheon, 5 avril 1951.

Progression vers les réservoirs de Hwacheon.

Collection J.L Posière © ANAAFF ONU

우두산, 화천 전투 (1951년 4월)

1951년 4월, 프랑스대대는 년초부터 시작된 작전들에 쉼없이 투입되었고 그 결과 초반병력의 약 50%이상을 잃었다. 드장(Dejean) 주 일본 대사는 로베르 슈만(Robert Schuman) 외교장관의 서한을 통해 프랑스 대대에게 3개월간의 휴식을 제공할 것을 요청하였지만, 프랑스대대는 북쪽으로 달아나는 중공군을 추적하는 소규모 전투들에 끊임없이 투입되었다.

Les combats de l'Udusan et de Hwacheon (avril 1951)

En avril 1951, le Bataillon français a participé de façon ininterrompue aux opérations conduites depuis le début de l'année et a subi environ 50% de pertes par rapport à son effectif initial. Malgré la demande de l'ambassadeur Maurice Dejean à Tokyo, appuyée par un courrier du ministre des Affaires étrangères Robert Schuman, pour mettre au repos le Bataillon pendant trois mois, les volontaires français restent très sollicités par de nombreux combats de faible ampleur à la poursuite des Chinois, qui se dérobent vers le nord.

춘천 지구 - SITE DE CHUNCHEON

1951년 4월 3일, 프랑스대대는 춘천쪽으로 진격하여 춘천 동쪽에 위치한 소양강 굽이에 위치한 작은 산인 우두산을 확보한다. 프랑스 대대는 화천저수지 남쪽을 둘러싸고 있는 사명산을 향하여, 그리고 서쪽과 화천시로 향하며 전투를 전개하면서 진격해 나간다. 4월 말 중공군 대공습의 일환으로 중공군 9군은 1951년 4월 22일 밤, 화천 서쪽으로 공격을 개시한다. 이틀 간의 전투가 끝난 후 프랑스대대는 남쪽, 즉 한계(현 홍천군 북동쪽 위치)방향으로 후퇴하라는 명령을 받는다.

Le 3 avril 1951, le Bataillon français marche vers Chuncheon et s'empare de l'Udusan, une colline située dans une boucle de la rivière Soyang à l'est de la ville. Il progresse en combattant vers le Mont Samyeong, bordant le sud du réservoir de Hwacheon, puis vers l'ouest et la ville de Hwacheon. Dans le cadre de l'offensive générale chinoise de fin avril, la 9^{ème} Armée chinoise lance une attaque à l'ouest de Hwacheon dans la nuit du 22 au 23 avril 1951. Après deux jours de combat, le Bataillon français reçoit l'ordre de se replier vers le sud à Hangye (au nord-est de l'actuelle ville de Hongcheon).



38^{ème} parallèle, 5 avril 1951.

Des hommes de la 1^{ère} compagnie franchissent le 38^{ème} parallèle.

1951년 4월 5일

38선을 넘는 프랑스대대
1중대 병사들

© Collection Georges

춘천 지구 - SITE DE CHUNCHEON



춘천, 2018년 4월

춘천 기념비

Chuncheon, avril 2018.*Lieu de mémoire de Chuncheon.*

© Mission de défense

춘천 프랑스군 기념비

2010년 5월 5일, 소양강 굽이를 굽어보는 우두산 뒤편에 프랑스 대대의 참전비가 한국전쟁 발발 60주년을 기념하여 20사단장(지평리 지역)을 지낸 당시 2군단장의 지시로 이곳에 건립되었다. 기념비는 1951년 전투에서 희생된 프랑스대대원들의 넋을 위로하기 위해 건립되었다.

Plaque commémorative de Chuncheon

En haut de l'Udusan, une colline dominant une boucle de la rivière Soyang, la plaque commémorative du Bataillon français a été inaugurée pour le 60^e anniversaire de la Guerre de Corée, le 5 mai 2010, à l'initiative du commandant du 2^e Corps d'armée sud-coréen, ancien commandant de la 20^{ème} division (affectée à Chipyeong-Ni). Elle rend hommage au sacrifice des volontaires français dans les combats de 1951.

춘천 지구 - SITE DE CHUNCHEON



춘천, 2018년 4월

프랑스군 기념비

Chuncheon, avril 2018.

Plaque commémorative du Bataillon français.

© Mission de défense

Cette plaque se trouve à droite des escaliers qui mènent au monument principal de Chuncheon, construit en 1955 pour commémorer les combats des premiers jours de la guerre en juin 1950. Le 6 juin, une cérémonie y est organisée par les municipalités de la région.

프랑스군 기념비는 우두산 총열탑으로 올라가는 계단 오른쪽에 위치하고 있다. 우두산 총열탑은 1950년 6월 한국전 초반 전투를 기념하기 위해 1955년에 건립된 것으로서 매년 6월 6일 강원도와 춘천시에서 추념식을 개최하고 있다.



GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 37°54' 58.5" N - 127°44' 32.6" E

줄 장-루이 소령 추모비 - SITE DU MONUMENT DU MEDECIN-COMMANDANT JULES JEAN-LOUIS

줄 장-루이 소령

Le médecin-commandant Jules Jean-Louis

© Jean-François Pelletier

줄 장-루이 소령의 사망 (1951년 5월 8일)

1933년 프랑스 군보건대학 시험에 합격한 장-루이 소령은 1939 ~ 1940년 전투동안 포로생활을 하다가 1946~1947년 인도 차이나전쟁에서 복무한 후 유엔군 프랑스 대대에 합류하였다.

줄 장-루이 소령은 1037고지 전투를 포함한 프랑스대대 초반 전투부터 희생정신을 발휘한다. 특히 1037고지는 프랑스 대대가 4번째 군단 표창을 받은 전투이기도 하다. 장-루이 소령은 1951년 5월 8일, 인근 마을 환자를 치료하고 프랑스대대로 돌아오던 길에 지뢰를 밟은 한국군 5사단 소속 장병 2명을 발견한다.

La mort du médecin-commandant Jules Jean-Louis (8 mai 1951)

Admis en 1933 au concours de l'Ecole du service de santé militaire, le médecin-commandant Jules Jean-Louis est fait prisonnier pendant les combats de 1939-1940 en France puis sert en Indochine en 1946 et 1947 avant de rejoindre le Bataillon français de l'ONU.

Le dévouement du médecin-commandant Jean-Louis se manifeste dès les premiers combats du Bataillon, notamment ceux de la cote 1037 pour lesquels il est cité pour la quatrième fois à l'ordre du Corps d'armée. Le 8 mai 1951, alors qu'il était parti soigner des civils coréens dans un village voisin, sur le chemin du retour pour rejoindre le Bataillon français, il repère deux soldats de la 5^e Division sud-coréenne blessés par une mine.

줄 장-루이 소령 추모비 - SITE DU MONUMENT DU MEDECIN-COMMANDANT JULES JEAN-LOUIS

미국 지뢰제거팀의 도착이 늦어지자 장-루이 소령은 심각한 출혈로 생사를 오가는 부상자를 본인이 직접 찾으러 가기로 한다. 장-루이 소령은 지뢰를 밟아 다리 한 쪽을 잃고 얼굴에 부상을 당한다. 부상 후 장-루이 소령은 《 한국인 2명을 잘 치료해주시오 》라는 말을 마지막으로 남기고 눈을 감는다. 프랑스대대 부상자뿐 아니라 한국 주민들의 진료에도 성심을 다한 장-루이 소령의 헌신은 깊은 감명을 남겼다.

Les démineurs américains tardant à arriver, le médecin-commandant Jean-Louis décide d'aller chercher lui-même les blessés, qui risquent de mourir d'une hémorragie. Il saute alors sur une mine qui lui arrache un pied et le blesse au visage. Il succombe peu après, ses dernières paroles ayant été : « Occupez-vous des deux blessés coréens ». Il avait marqué son entourage par son dévouement à la fois au service des blessés du Bataillon et des populations civiles coréennes.

인제 지역, 1951년 5월말
지뢰 제거 후 진군하는 미23연대
Secteur d'Inje, fin mai 1951.
*La progression du 23^{ème} RI/US se fait au
rythme du déminage.*

© Collection Rossi



줄 장-루이 소령 추모비 - SITE DU MONUMENT DU MEDECIN-COMMANDANT JULES JEAN-LOUIS



홍천, 2015년 6월
줄 장-루이 소령 추모비
Hongcheon, juin 2015.
Monument commémoratif du médecin-commandant Jules Jean-Louis.

© Mission de défense

줄 장-루이 소령 추모비

줄 장-루이 소령 전신 동상은 장-루이 소령을 죽음으로 몰고간 지뢰가 폭발했던 곳에서 가까운 곳, 홍천으로부터 북동쪽으로 20km 떨어진 지점에 꽃부리 모양을 한 받침돌 위에 건립되었다. 건립일은 1986년 10월 25일이며, 온전히 대한민국 정부의 자금으로 건립되었다.

Monument en l'honneur du médecin-commandant Jules Jean-Louis

La statue du médecin en pied, posée sur un parterre en forme de corolle, se trouve à proximité des lieux où la mine qui l'a tué a explosé, à une vingtaine de kilomètres au nord-est de Hongcheon. Inauguré le 25 octobre 1986, le monument a été édifié uniquement avec des fonds sud-coréens.

줄 장-루이 소령 추모비 - SITE DU MONUMENT DU MEDECIN-COMMANDANT JULES JEAN-LOUIS



홍천, 2015년 6월

줄 장-루이 소령 동상

Hongcheon, juin 2015.

Monument commémoratif du médecin-commandant Jules Jean-Louis.

© Mission de défense

줄 장-루이 소령이 사망한 전날인 5월 7일, 홍천군은 줄 장-루이 소령의 희생정신을 추모하는 추념식을 매년 개최하고 있다. 홍천군은 1991년 10월 12일 줄 장-루이 소령의 고향이자 그가 묻힌 프랑스 남부 도시 사나리-쉬르-메르(Sanary-sur-mer)시와 자매 결연을 맺었다.

Tous les ans, le 7 mai, la veille de l'anniversaire de sa mort, la municipalité de Hongcheon organise une cérémonie en hommage au sacrifice de Jules Jean-Louis. Hongcheon a été jumelée le 12 octobre 1991 avec Sanary-sur-mer, dans le sud de la France, où a vécu Jules Jean-Louis et où il est enterré.



주소: 강원도 홍천군 두촌면 장남리 55
Adresse : Gangwon-do, Hongcheon-gun,
Duchonmyeon, Jangnam-ri 55

GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 37°54' 04.3" N -
128°02' 18" E

부채뜰 - SITE DE PUTCHAETUL



부채뜰, 1951년 5월15일

883고지의 2중대 야영지

다음날 중공군의 맹렬한 공격이 벌어진다

Putchaetul, 15 mai 1951.

Campement de la 2^{ème} compagnie sur la cote 883. Le lendemain, les troupes chinoises déclencheront une violente attaque.

© Collection Durand

부채뜰 전투 (1951년 5월 16일~23일)

부채뜰 전투는 1951년 5월 16일 시작된다. 중공군의 이른바 ≪ 5차 대공세 ≫의 일환으로, 미10군단을 격퇴하기 위해 무려 19개의 중공군 사단(6개 군단)이 동원된다. 중공군은 미군의 전선을 돌파하며 미2사단 동쪽에 위치하고 있던 한국군 5사단을 돌파하기에 이른다. 1951년 5월 17일, 중공군은 남진하며 가리산을 내려오고 부채뜰마을 방향으로 전진한다. 샤르만 탱크 5대의 지원을 받은 프랑스대대와 미 23연대 2,3 대대는 서로 고립되었지만, 중공군의 진격을 저지하며 미 2사단이 남쪽으로 6km 내려온 지점에 방어선을 재구축하는 기반을 마련한다. 혼란스러운 전투속에서 팔리즈(Falaise) 상사의 공병 소대(전투 공병)는 프랑스 대대의 중대가 후퇴할 수 있도록 여건을 만들기 위해 끝까지 진지를 지키며 엄청난 손실을 입는다.

La bataille de Putchaetul (16 – 23 mai 1951)

La Bataille de Putchaetul débute le 16 mai 1951. Dans le cadre de la 5^e offensive générale chinoise, dix-neuf divisions chinoises (soit six corps d'armée) sont concentrées contre le seul 10^e Corps américain et parviennent à enfoncer son dispositif au niveau de la 5^e Division sud-coréenne, immédiatement à l'est de la 2^e Division américaine. Le 17 mai 1951, les Chinois s'infiltrèrent vers le sud en dévalant les pentes du Mont Karisan vers le village de Putchaetul. Le Bataillon français, renforcé par cinq chars Sherman, ainsi que les 2^e et 3^e bataillons du 23^e R.I., sont isolés les uns des autres mais freinent les masses chinoises pour permettre à la 2^e Division américaine de reconstituer une ligne de défense 6 km plus au sud. Dans ces combats confus, la section de pionniers (génie de combat) de l'adjudant Falise doit se sacrifier en tenant sa position pour permettre le repli d'une compagnie du Bataillon.

부채뜰 - SITE DE PUTCHAETUL

1951년 5월 18일, 늦은 오후 폭우가 쏟아지는 가운데, 프랑스대대는 후퇴하라는 명령을 받고 중공군의 소굴에서 기적적으로 빠져나온다. 엄청난 항공 및 포 공격(170톤에 달하는 폭탄 및 2만 여개의 포탄)으로 프랑스대대 눈앞에서 중공군 진지들이 폭격을 당한다. 대규모 포공격을 당한 중공군은 며칠동안 심각한 손실을 입고 후퇴한다. 유엔군은 고지를 재탈환하여 부채뜰을 빠르게 다시 손에 넣는다. 이 전투에서의 활약으로 프랑스대대는 3번째 군 표창을 받는다.

Le 18 mai 1951 en fin de journée et sous une pluie diluvienne, le Bataillon reçoit enfin l'ordre de décrocher et échappe miraculeusement à l'étau chinois. L'aviation et l'artillerie pilonnent alors massivement les positions chinoises (170 tonnes de bombes, 20 000 obus) devant les Français. Ecrasés sous ces feux, les Chinois subissent dans les jours qui suivent de très lourdes pertes et battent en retraite. Les alliés peuvent réoccuper les pitons et reprendre rapidement le contrôle de la vallée. Le Bataillon français reçoit sa troisième citation à l'ordre de l'armée.



1951년 5월

부채뜰 전투를 끝내고 인제로 이동중인 프랑스대대

Mai 1951.

Après Putchaetul, en direction de Inje.

Collection V.Eynard © ANAAFF ONU

부채뜰 - SITE DE PUTCHAETUL



부채뜰, 2017년 5월

부채뜰 기념비

Putchaetul, mai 2017.*Stèle commémorative sur le site du combat de Putchaetul.*

© Mission de défense

부채뜰 기념비

부채뜰 기념비는 홍천군 관할구역 가리산국립공원안에 위치하고 있으며, 홍천군 산림조합이 관리를 맡고 있다. 이 장소는 2007년 홍천군수가 지정, 제공하였으며, 중공군이 남동쪽 및 프랑스대대 진지로 내려가기 위해 지나간 협곡주변, 프랑스대대가 북쪽으로 전진했던 가장 끝 부분에 위치하고 있다.

Monument de Putchaetul

Le monument est situé dans le parc municipal du Karisan, dépendant de la municipalité de Hongcheon mais aujourd'hui géré par une entreprise privée. Le site lui a été attribué en 2007 par le maire de Hongcheon. Il est situé au point d'avancée maximale du Bataillon vers le nord, dans une étroite vallée empruntée par les troupes chinoises descendant du Karisan vers le sud-est et les positions des Français.

부채뜰 - SITE DE PUTCHAETUL



부채뜰, 2017년 5월

부채뜰 기념비

Putchaetul, mai 2017.

Stèle commémorative.

© Mission de défense

부채뜰 기념비는 2008년 12월 9일 건립되었으며, 부채뜰은 가리산에서 남동쪽으로 4km 떨어진 곳에 위치하고 있다.

Le monument a été inauguré le 9 décembre 2008. La vallée de Putchaetul se situe à 4 km au sud-est du Mont Karisan.



주소: 강원도 홍천군 두촌면 가리산길 260-9

Adresse : Gangwon-do, Hongcheon-gun,
Duchonmyeon, Karisan-gil 260-9

GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 37°51' 52" N -
127°59' 01.1" E

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »



« 단장의 능선 » 전투, 1951년 10월

프랑스대대 지휘 본부에서 멀지 않은 지역에서 미2사단
공병대가 다리 위에서 펼친 152mm 포 집중 폭격

Bataille de « Crève-cœur », octobre 1951.

Matraquage au 152 mm du pont lancé par le génie de la 2^{ème} DI
US, non loin du PC du Bataillon français.

« 단장의 능선 » (1951년 9월 13일~10월 12일)

« 단장의 능선 » 전투는 북쪽 방향으로 4km 늘어선 그리고 « 볼 (p.17) » 에서 멀지 않은 능선 (931고지 및 851고지)확보를 목표로 하고 있었다. 한치도 물러서지 않고 참호에서 기회를 노리는 중공군 및 북한군에 맞서 프랑스대대는 치열한 작전을 무려 1달 동안이나 지속한다. 유엔군 부대들은 이 능선에 대해 연속적으로 공격을 가했지만 좌절만을 거듭하였고 훗날 이 능선을 « 단장의 능선 » 으로 부르게 된다.

1951년 9월 15일, 23연대 대대들은 각각 능선 동쪽 및 남쪽으로부터 출발하여 931고지 및 851고지를 점령하고자 했지만 능선 북동쪽에 위치한 « 와치독 »이라 불리는 656고지로부터 시작된 중공군의 막강한 포공격으로 인해 결국 실패한다.

La bataille de « Crève-cœur »

(13 septembre – 12 octobre 1951)

La bataille de « Crève-cœur » a pour objectif la prise de contrôle d'une ligne de crêtes (dont les cotes 931 et 851) échelonnées sur 4 km en direction du nord, non loin du « Bol » (voir p.17). Les opérations, très meurtrières, durent un mois face à des unités chinoises et nord-coréennes déterminées et retranchées dans toute une série de points fortifiés, d'où le nom de « Heartbreak Ridge » (« colline Crève-cœur ») que donnent à ces crêtes les unités épuisées dans de vains assauts successifs.

Le 15 septembre 1951, les bataillons du 23^e R.I. tentent simultanément de s'emparer chacun d'un sommet à partir de l'est et du sud de la ligne de crête, sans succès, notamment à cause de l'appui massif de l'artillerie chinoise qui tire depuis la cote 656, le « Chien de garde », un piton imprenable au nord-est du massif.

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »

프랑스대대는 가장 북쪽에 위치한 851고지를 불과 몇미터 앞에 두고 고지 탈환을 위한 첫 시도에 실패한다. 모든 대대들은 능선의 남쪽인 931고지를 탈환하기 위해 집중공격을 가하고, 한국인 병사들이 소속된 《한국군 중대》를 이끄는 구필 대위는 931고지로부터 불과 몇 십 미터 떨어진 곳에서 전사한다. 100미터마다 장병 100명을 잃을 정도로 인명피해가 크다는 사실을 알게된 23연대장은 몽클라르 장군의 조언에 따라 2사단 장병 전원이 단장의 능선 전투에 가담할 수 있도록 하였고 《단장의 능선》 서쪽에 위치한 협곡을 확보하는데 성공한다.

Le Bataillon français échoue une première fois à quelques mètres du sommet de la cote 851, le plus au nord. Tous les bataillons se concentrent alors sur la cote 931, qui tient le sud de la ligne de crête. Le capitaine Robert Goupil, commandant la compagnie « ROK » (Republic of Korea) où servent les combattants sud-coréens, est tué à quelques dizaines de mètres du sommet. Réalisant qu'il perd 100 hommes tous les 100 mètres, le commandant du 23^e R.I. suit le conseil du général Monclar et obtient que toute la 2^e Division s'engage dans ce combat, notamment en s'emparant de la vallée à l'ouest de « Crève-cœur ».



2중대장 로베르 구필 대위

Le capitaine Robert Goupil, commandant la 2^{ème} compagnie.

Collection privée famille Goupil © ANAFF-ONU

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »



« 단장의 능선 » 지대, 1951년 10월

단장의 능선 지역 지원 중대의 12,7mm 기관총

Secteur de « Crève-cœur », octobre 1951.

Mitrailleuse 12,7 mm de la compagnie d'appui dans la zone de « Crève-cœur ».

1951년 10월 5일 밤, 프랑스대대와 23연대 2대대는 931고지를 화염방사기를 동원하여 기습적으로 공격하고, 931고지를 손에 넣는다. 반면, 851고지에서는 적군이 여전히 버티고 있었지만, « 단장의 능선 » 사수를 위해 이미 1만명 가까운 병사를 잃은 후였다. « 단장의 능선 »은 나무가 우거진 능선이었으나 사지가 잘린 시신들과 검게 타버린 나무밖에는 남지 않은 전쟁터로 조금씩 바뀌어갔다.

1951년 10월 8일부터, 23연대 대대들과 프랑스대대는 851고지를 확보하기 위해 차례로 참혹한 전투를 이어갔지만 실패로 돌아가고 만다.

Dans la nuit du 5 au 6 octobre 1951, le Bataillon français et le 2^e bataillon du 23^e R.I. attaquent par surprise au lance-flamme la cote 931 et s'en emparent finalement. En revanche, sur la cote 851, l'ennemi continue de tenir bon. Il a pourtant déjà perdu près de 10 000 hommes dans la défense de « Crève-cœur » qui, auparavant boisée, s'est transformée peu à peu en un champ de corps mutilés et d'arbres calcinés.

A partir du 8 octobre 1951, les bataillons du 23^e R.I. et le Bataillon français se succèdent de nouveau, sans succès, dans des tentatives sanglantes contre la cote 851.

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »

그러나 1951년 10월 12일 밤, 뒤로(Dureau) 소위가 이끄는 한국인 소대는 능선의 왼쪽으로 교묘하게 침투하여 적군이 보지 못하는 틈을 타고 능선을 올라간다. 그리고 중공군 및 북한군이 확보하고 있던 진지 뒷쪽에 위치한 851 고지를 확보한다. 몇분간의 전투로 한국인 소대는 한 달전부터 벙커에 버티고 있던 적군을 소탕하고 프랑스대대 나머지 장병들이 한국인 소대에 합류한다. 프랑스대대는 « 단장의 능선 »을 드디어 손에 넣고 정오가 되어 교대한다. 수많은 사상자 (1 900명)를 낸 « 단장의 능선 » 전투는 프랑스대대 및 미 2사단 참전용사들의 기억속에 가장 치열했던 한국전 전투중의 하나로 기억되고 있다.

Le 12 octobre 1951, la section sud-coréenne du sous-lieutenant Dureau se glisse de nuit sur la gauche de la crête finale, l'escalade sans être vue par l'ennemi et prend pied sur le sommet de la cote 851 à l'arrière des positions sino-nord-coréennes. En quelques minutes de combats, elle nettoie les casemates qui résistent depuis un mois et est bientôt rejointe par le reste du Bataillon français. « Crève-cœur » tombe enfin et le Bataillon français est relevé à midi.

De par l'ampleur des sacrifices qu'ils ont nécessités (1900 tués ou blessés), les combats de « Crève-cœur » figurent dans la mémoire des vétérans du Bataillon français et des Américains de la 2^e Division parmi les plus hauts faits de la Guerre de Corée.



« 단장의 능선 », 1951년 9월-11월

프랑스 대대 사격초소

« Crève-cœur », septembre - novembre 1951.

Poste de tir du Bataillon français.

F 53-202-L30 : ©Photographe inconnu/ECPAD/Défense

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »



《 단장의 능선 》, 2018년 1월
구필대위기념비
« Crèvecoeur », janvier 2018.
Le monument du Capitaine Goupil.

© Mission de défense

《 단장의 능선 》 전투 기념비

문구가 새겨진 육중한 돌로 만들어진 구필대위 기념비는 DMZ안 한국군 GP의 뒷쪽에, 931고지에서 북쪽으로 약 100미터 떨어진 험로에 위치하고 있다. 이 기념비는 한국군의 안내를 받아야만 접근이 가능하다. 구필 대위가 지휘하던 한국인 중대에 소속되었던 당시 박동하 하사에 따르면 931고지에 대한 공격을 지휘하던 구필대위와 포관측병인 미국인 중위는 1951년 9월 26일 포탄을 맞아 이곳에서 사망했다고 한다. 당시 구필 대위와 미국인 중위는 적의 진지를 관찰하기 위해 931고지로 접근하던 중이었다.

Monuments de « Crèvecoeur »

Le monument du capitaine Robert Goupil est un bloc de pierre gravé placé à l'arrière d'un poste de garde sud-coréen dans la Zone démilitarisée, au niveau du col situé à une centaine de mètres au nord de la cote 931. Il est accessible uniquement sous escorte militaire sud-coréenne. Selon le caporal Park Dong-ha, un vétéran de la compagnie « ROK », c'est à cet endroit que le capitaine Goupil, qui commandait l'assaut de la cote 931, et son observateur d'artillerie, un lieutenant américain, ont été fauchés par un obus le 26 septembre 1951, alors qu'ils essayaient de s'approcher pour observer les positions ennemies.

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »



1941년 생-시르(Saint-Cyr) 육군사관학교를 졸업하자마자 인도차이나에서 일본군에 맞서 싸운 로베르 구필 대위는 인도차이나에서 무려 9년동안이나 복무하고, 6차례의 표창을 받는다. 그후 한국전 참전을 지원한 구필 대위는 한국인으로 구성된 중대의 지휘를 맡게 된다. 구필대위가 지휘했던 한국인 중대는 지평리, 1037고지, 부채들 전투에서 큰 활약을 한다. 대담함, 침착함, 역량을 인정받았던 구필대위의 비통한 죽음에 프랑스대대원 전원은 깊은 애도를 느꼈다.

Après avoir combattu dès sa sortie de Saint-Cyr en 1941 en Indochine contre les Japonais, Robert Goupil y sert pendant 9 ans et y reçoit 6 citations avant de se porter volontaire pour la Corée. On lui confie rapidement la compagnie coréenne « ROK », qui s'illustre à Chipyeong-Ni, à la cote 1037 et à Putchaetul. Remarqué pour son audace, son calme et son rayonnement, sa disparition est tout particulièrement regrettée par tout le Bataillon.

« 단장의 능선 », 2018년 1월
구필대위기념비

« Crèvecoeur », janvier 2018.
Le monument du Capitaine Goupil.

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »



《 단장의 능선 》, 2018년 1월
기념비들
« Crèvecoeur », janvier 2018.
Stèles commémoratives.

© Mission de défense

931고지 기념비는 검은색 화강암으로 된 두개의 비석으로 구성되며, DMZ와 맞닿아 있는 한국군GP에 가까이 위치해있다. 이 기념비에서 내려다보면 북쪽 구필대위 기념비와 851고지로 연결되는 능선이 보이며, 동쪽으로는 “워치독(656고지)”, 그리고 사태리 골짜기에서 시작된 프랑스군의 공격이 감행되었던 언덕들을 볼 수 있다.

Le monument de la cote 931 est composé de deux stèles en granit noir et se situe près d'un poste d'observation sud-coréen en limite de la Zone démilitarisée. Le site offre une vue plongeante vers le nord sur le monument dédié au capitaine Goupil et sur la ligne de crêtes allant vers la cote 851. A l'est, on peut observer le « Chien de garde » (cote 656) et les pentes où ont eu lieu les assauts français depuis la vallée de Sataeri.

단장의 능선 - SITE DE « CREVECOEUR »



구필대위 기념비와 931고지 기념비는 대한민국 21사단의 도움으로 2007년 9월 18일 제막식이 거행되었다. 2007년 10월 22일, 프랑스대대 참전용사인 나바르 하사의 유골이 고인의 뜻에 따라 7명의 한국인 용사를 포함한 프랑스대대 용사 53명이 산화한 이곳 << 단장의 능선 >>에 뿌려졌다. 구필대위의 동생이자 외인부대 지휘관이었던 베르나르 구필 장군은 2010년 이곳을 방문하여 참배하기도 했다.

<< 단장의 능선 >>, 2018년 1월
931고지에서 보는 전경
« Crèvecoeur », janvier 2018.
Vue depuis la cote 931.

© Mission de défense

L'inauguration des monuments Goupil et de la cote 931 a eu lieu le 18 septembre 2007 avec le soutien de la 21^e Division sud-coréenne. Le 22 octobre 2007, les cendres du sergent-chef Navarre, un vétéran du Bataillon, ont été dispersées conformément à ses dernières volontés sur ce site où 53 de ses camarades, dont sept Coréens, ont été tués au combat. Le général Bernard Goupil, frère de Robert Goupil et ancien commandant de la Légion étrangère, est venu s'y recueillir en 2009.

<< 단장의 능선 >> 에 위치한 다수의 기념비 GPS 위치정보

Coordonnées GPS des monuments de « Crèvecoeur » :

38°18' 04.8" N - 128°00' 57.9" E

구필대위기념비 GPS 위치정보

Coordonnées GPS du monument du Capitaine Goupil

: 38°18' 16.7" N - 128°01' 04.3" E



가평 기지 - SITE DE GAPYEONG



가평 기지, 1951년 12월

단장의 능선에서 전사한 구필 대위의 이름을 딴 다리 준공식

Au camp de Gapyeong, décembre 1951.

Inauguration du pont Capitaine Goupil tué à « Crève-cœur ».

D54-1-41 : ©Pierre Collard/ECPAD – ANNAFF ONU

가평 기지

가평은 프랑스대대가 1951년 10월 23일부터 1952년 1월 초까지 첫번째 휴식을 취했던 곳이다. 공동 및 개인 텐트가 설치된 기지가 산 바로 아래에 설치되었다. 다양한 기동훈련이 실시되었고 무공을 세운 대대원들에게는 표창이 수여되었다. 1951년 11월 11일을 포함하여 사망자들을 위한 추모식도 거행되었다. 1951년 12월에는 《 단장의 능선 》에서 산화한 구필대위를 추모하는 다리가 건립되기도 했다. 이 다리는 미2보병사단의 공병부대가 건설하였는데 2보병사단은 프랑스대대와 함께 전투에 참가한 후 몇 주동안 이곳 가평에서 프랑스대대와 휴식을 취하기도 했다.

Le camp de Gapyeong

Pour le Bataillon français, le village de Gapyeong symbolise la première période de repos, du 23 octobre 1951 au début du mois de janvier 1952. Un camp fait de tentes collectives et individuelles est mis en place au pied d'une montagne. Des manœuvres sont effectuées et les auteurs d'actes héroïques y sont décorés. Diverses cérémonies en l'honneur des morts du Bataillon sont également célébrées, notamment le 11 novembre 1951. En décembre 1951, un pont est inauguré en l'honneur du capitaine Goupil tué à « Crève-cœur ». Le pont a été réalisé par le génie de la 2^{ème} Division d'infanterie américaine qui, après avoir combattu avec le Bataillon français, partage alors avec lui ces quelques semaines de repos.

가평 기지 - SITE DE GAPYEONG

프랑스대대는 3차례(1952년 5월~7월, 1952년 9월, 1952년 10월 중순-12월 말)나 가평으로 다시 오게 되는데 이로써 가평은 프랑스대대의 진정한 후방기지 역할을 하게 된다. 그 후 프랑스 대대는 더 이상 가평이 아닌 동두천 근처 캠프 케이시(1953년 4월, 10월)에서 휴식에 들어간다. 캠프 케이시는 서울에서 북쪽으로 40km정도 떨어진 곳으로 훗날 주한 미군의 핵심 군영이 되었다.



가평, 1952년 5월초

정찰 임무를 수행하기 위해 떠나는 2중대 정찰팀

Gapyeong, début mai 1952.

Départ d'une patrouille de la 2^{ème} compagnie.

© Collection Durand

Le Bataillon français revient ensuite trois fois à Gapyeong (mai à juillet 1952, septembre 1952, mi-octobre à fin décembre 1952), ce qui en fait sa véritable base arrière. Par la suite, le Bataillon n'est plus mis en repos à Gapyeong mais à Camp Casey près de Dongduchon (en avril et octobre 1953), future garnison clé des forces américaines en Corée du Sud située à 40 km au nord de Séoul.



가평, 1952년 5월초

전쟁이 소강 상태에 접어들자 전사자들을 위한 추모식을 거행하는 프랑스 대대

Gapyeong, début mai 1952.

Dans les périodes d'accalmie, le Bataillon a pu commémorer ses morts.

© Collection Ozwald

가평 기지 - SITE DE GAPYEONG

**가평 기념비**

2007년 9월 18일 건립된 가평 기념비는 높이 3m정도의 돌로 지어졌다. 가평기념비는 춘천으로부터 약 20km 떨어진 가평군내에 위치하고 있다. 기념비는 옛 “구필 대위” 다리와 인접하고 있는데 이 다리는 훗날 차량이 다닐 수 있는 다리로 재건되었다.

Monument de Gapyeong

Inauguré le 18 septembre 2007, ce menhir de trois mètres de haut est situé dans le district de Gapyeong, à une vingtaine de kilomètres de Chuncheon, et jouxte l'ancienne position du pont « Capitaine Goupil », remplacé par un pont routier moderne.

가평, 2017년 11월

가평 기념비

Gapyeong, novembre 2017.

Stèle commémorative.

© Mission de défense

가평 기지 - SITE DE GAPYEONG



가평, 2017년 11월

가평 기념비

Gapyeong, novembre 2017.

Stèle commémorative.

© Mission de défense

가평 프랑스군 기념비는 가평전투에서 전사한 뉴질랜드, 호주, 캐나다 참전용사들을 추모하기 위해 세워진 추모비로부터 북쪽으로 200미터 떨어진 곳에 위치하고 있다. 한편 프랑스대대 가평 기지는 당시에 찍은 사진들과 프랑스대대 한국인 참전용사들의 증언으로 찾을 수 있었다.

Le monument se tient également à 200 mètres au nord des monuments dédiés aux soldats néo-zélandais, australiens et canadiens tombés durant le conflit. Le site du camp de Gapyeong a été retrouvé grâce à des photos d'époque et aux indications des vétérans coréens du Bataillon.



주소: 경기도 가평군 북면 보안벚꽃길
Adresse : Gyeonggi-do, Gapyeong-gun, Bukmyeon, boanbeotkkot-gil
GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 37°53' 48.9" N - 127°33' 37.6" E

« 화살머리 고지 » - **SITE D' « ARROW HEAD »**

« 화살머리 » 지대, 1952년 10월
Zone d' « Arrow Head », octobre 1952.

F 53-203 RC9 © Photographe inconnu/ECPAD/Défense

« 화살머리 고지 » 전투(1952년 10월 6일~10일)

1951년 7월에 시작된 평화협정이 간헐적으로 진행됨에 따라, 전투의 양상은 주위를 장악하기 위한 단순한 고지쟁탈을 목적으로 하는 참호전으로 점차 변모되고 있었다. 1952년 10월 초부터, 프랑스대대는 서울과 남서쪽으로 연결된 협곡들이 늘어선 철원지역에 진지를 구축하였다. 이러한 시점에 일명 « 화살머리 전투 »가 전개된 것이다. 화살머리라는 이름은 이 지역을 남쪽과 차단하는 강 굽이의 모양에서 유래한 것으로 이곳은 능선을 이루고 있었다. 프랑스대대의 방어선은 서쪽에서부터 동쪽으로, 즉 화살머리 281 고지에서부터 백마고지 밑까지 약 3km에 달하는 거리에 펼쳐져 있었다. 당시 백마고지는 한국군 9사단의 2개 연대가 확보하고 있었다.

La bataille d' « Arrow Head » (6 – 10 octobre 1952)

En parallèle des négociations de paix intermittentes lancées dès juillet 1951, la guerre s'est transformée en guerre de tranchées, où les objectifs majeurs sont devenus de simples pitons offrant un meilleur contrôle des environs. Début octobre 1952, les Français prennent position dans le secteur de Chorwon, qui ouvre sur une succession de vallées menant à Séoul au sud-ouest. C'est dans ce cadre que s'inscrivent les combats d' « Arrow Head » (« Pointe de flèche »), crête ainsi surnommée à cause de la forme du coude de rivière qui l'isole du sud. Les lignes de défense fortifiées du Bataillon français s'étendent sur 3 km d'ouest en est, de la cote 281, sommet de la colline d' « Arrow Head », au pied de la colline « White Horse », occupée par deux régiments de la 9^e Division sud-coréenne.

« 화살머리 고지 » - SITE D' « ARROW HEAD »

281고지와 백마고지를 확보하는 것은 미8군의 전방을 무너뜨려 이 성공을 이용, 서울로 남진할 수 있는 발판을 마련하고 아울러 유엔군을 남쪽으로 후퇴하도록 하여 차후 공격에 대비하여 유리한 고지를 점하려고 하는 중공군에게는 매우 중요한 목표였다.

1952년 10월 6일, 중국군의 공격은 매우 거세졌다. 중국군은 이미 전날 281고지에 대해 하루종일 집중포화를 퍼부었던 터였다. 저녁때가 가까워오자, 중국군 수많은 부대들이 281고지 주변에서 1중대에 대한 공격을 감행하였고 동시에 백마고지에 위치한 한국군 부대에게도 공격을 개시하였다.

La prise de ces deux hauteurs est un objectif important pour les Chinois, soit pour rompre le front de la Ville Armée américaine et exploiter ce succès en direction de Séoul, soit pour faire reculer les forces de l'UNC plus au sud et s'assurer des positions avantageuses pour une offensive future.

Le 6 octobre 1952, l'assaut chinois, extrêmement violent, est précédé par une journée entière de tirs d'artillerie concentrés sur la cote 281. En fin de journée, un très grand nombre d'unités chinoises passent à l'attaque contre la 1^{ère} compagnie aux abords de la cote 281 et contre les Sud-coréens sur « White Horse ».



« 화살머리 », 1952년 10월

75mm 무반동포

« Arrow Head », octobre 1952.

Un canon de 75 mm sans recul.

F 53-203 RC8 © Photographe inconnu/ECPAD/Défense

« 화살머리 고지 » - SITE D' « ARROW HEAD »



« 화살머리 », 1952년 10월
 « 화살머리 » 고지의 공병소대 고지
 « Arrow Head », octobre 1952.
 Le piton des pionniers sur « Arrow Head ».

F 53-203 RC15 © Photographe inconnu/ECPAD/Défense

두개의 전초지기를 확보하고 있었던 프랑스대대의 공병소대는 중공군의 공격으로 포위를 당하지만 고지를 끝까지 사수하라는 명령을 받고 최대한 길게 백병전을 벌이며 방어를 이어간다. 공병소대 일부인원만이 살아남았고, 1중대가 확보하고 있었던 고지로 후퇴 하는데 성공한다. 중공군은 프랑스대대의 모든 전선에 걸쳐 나팔과 포공격을 실행한다. 전투는 밤새 지속되었고 프랑스대대의 각 소대, 분대 혹은 각각의 용사들은 자신의 진지를 지키기 위해 치열하게 싸웠다. 1952년 10월 7일 아침, 공격은 실패로 돌아갔고 수많은 중공군들은 철책에 갇히고 공격하기 쉬운 표적이 되었다. 281고지에만 중공군 시체 600여구 이상이 발견되었다.

La section de pionniers du Bataillon français, qui occupe deux avant-postes, est rapidement débordée. Mais elle a reçu l'ordre de tenir coûte que coûte et se défend au corps à corps le plus longtemps possible. Seule une poignée de pionniers survit et parvient à se replier sur les positions de la 1^{ère} Compagnie. Les Chinois attaquent ensuite toute la ligne du Bataillon, au son du clairon et sous leur propre barrage d'artillerie. La bataille dure toute la nuit, chaque section française, chaque groupe ou individu isolé dans les combats, défendant sa position avec acharnement. Au matin du 7 octobre 1952, l'attaque a échoué et de nombreux Chinois bloqués dans les réseaux de barbelés sont désormais des cibles faciles. On dénombre plus de 600 cadavres chinois sur les pentes de la cote 281.

« 화살머리 고지 » - SITE D' « ARROW HEAD »



« 화살머리 », 1952년 10월
유엔군 프랑스대대 진지
« Arrow Head », octobre 1952.
Les positions du Bataillon français
de l'ONU.

F 53-201 L12 © Photographe
inconnu/ECPAD/Défense

중공군의 공격은 백마고지쪽으로 이동하였다. 1951년 10월 14일 중공군이 이곳에 대한 공격을 포기하기까지 한국군은 이 곳을 무려 20여차례 이상 빼앗기고 다시 확보하는 과정을 반복한다. 프랑스대대는 이곳에서 47명의 전사자와 144명의 부상자를 낸다. 프랑스대대의 높은 투지는 미군에게 깊은 인상을 남겼다. 프랑스 대대는 화살머리 전투에서의 공로를 인정받아 프랑스 군이 수여하는 네번째 표창과 첫번째 한국 대통령 표창을 받는다. 상당수의 사상자와 함께 부채돌 전투 이후 두번째로 전멸에 가까운 피해를 입은 공병소대는 화살머리 전투로 프랑스 군이 수여하는 두번째 표창을 받는다.

La pointe d'effort chinoise se déplace alors vers « White Horse », qui est perdue et reprise une vingtaine de fois par les Sud-coréens jusqu'à ce que les Chinois abandonnent cette offensive locale le 14 octobre 1951. Le Bataillon français déplore 47 morts et 144 blessés. La résistance du Bataillon a profondément impressionné les Américains. Il reçoit une quatrième citation à l'ordre de l'Armée et une première citation présidentielle sud-coréenne. La section de pionniers, qui a subi l'essentiel des pertes françaises et a été anéantie pour la deuxième fois après Putchaetul, est citée une deuxième fois à l'ordre de l'Armée.

« 화살머리 고지 » - SITE D' « ARROW HEAD »



« 화살머리 », 2008년 12월
DMZ 내 설립된 278고지 기념비
« Arrow Head », décembre 2008.
Monument de la cote 278, à
l'intérieur de la DMZ.

© Mission de défense

« 화살머리 고지 » 추모비

« 화살머리 고지 » 전투를 기념하는 기념비는 모두 3개로, 가장 동쪽(위 사진)에 위치한 기념비는 2009년 10월에 건립되었다. 이 기념비는 (부분적으로 한국군이 포함되었던) 2중대가 확보하고 있었던 278고지에 건립되었는데, 이 고지는 2중대가 화살머리와 백마고지쪽으로 발포 하였던 고지였다. 현재 이 기념비는 DMZ안 GP주변지역에 위치해있다.

Monument commémoratif de la bataille d' « Arrow Head »

Il existe trois monuments commémoratifs de la bataille d' « Arrow Head ». Le monument le plus à l'est (photo ci-dessus) a été inauguré en octobre 2009. Il a été installé sur la cote 278, tenue par la 2^{ème} compagnie (partiellement sud-coréenne), à partir de laquelle elle faisait feu à la fois sur « Arrow Head » et « White Horse ». Il se trouve à l'intérieur du périmètre d'un poste de garde dans la Zone démilitarisée.

« 화살머리 고지 » - SITE D' « ARROW HEAD »



« 화살머리 », 2009년 7월 11일

281고지 기념비 제막식에 참석한 조르줄랭 프랑스 합참의장

« Arrow Head », 11 juillet 2009.

Le général d'armée Georgelin, chef d'état-major des armées français, auprès du monument (cote 281) lors de l'inauguration de la plaque.

© ANAAFF-ONU

Le deuxième monument, situé le plus à l'ouest sur la cote 281, a été inauguré en juillet 2009. Il est placé au sein d'un poste de garde de l'armée sud-coréenne dans la Zone démilitarisée et n'est aujourd'hui plus accessible car sa surveillance est automatisée.

Le troisième monument (à droite) se trouve sur la cote 285, près des anciennes positions de l'arrière du Bataillon et des appuis. Il est aussi théoriquement dans la Zone démilitarisée mais est situé en fait immédiatement au sud de la clôture en interdisant l'accès. Il a été inauguré en décembre 2008 et n'est accessible que sur autorisation militaire.

281고지 가장 서쪽에 위치하고 있는 두번째 기념비는 2009년 7월에 건립되었다. 이 기념비는 DMZ내 한국군 GP 주변에 위치하고 있으며, 과학화경계시스템으로 인해 현재는 접근이 불가능하다.

세번째 기념비(오른쪽 사진)는 화살머리 전투 당시 프랑스대대의 후방기지와 285고지에 대한 화력지원이 이뤄졌던 지점 가까이에 위치하고 있다. 이 기념비도 DMZ내에 위치하고 있지만, 출입금지구역 바로 남쪽에 위치하고 있다. 2008년 12월 건립된 이 기념비를 방문하려면 군부대의 허가를 얻어야 한다.



« 화살머리 », 2018년 1월

« 화살머리 » 지역 내 출입제한구역에 위치한 285고지 기념비

« Arrow Head », janvier 2018.

Site d' « Arrow Head », Monument de la cote 285, dans la zone d'accès restreint.

© Mission de défense

« 화살머리 고지 » - SITE D' « ARROW HEAD »



« 화살머리 », 2018년 1월

장 르우 추모비

« Arrow Head », janvier 2018.

Stèle de Jean Le Houx.

© Mission de défense

Près du monument sur la cote 285, une stèle rend hommage au brigadier-chef Jean Le Houx, qui sert en Corée de décembre 1951 à janvier 1953. Il s'y illustre à plusieurs reprises en février, avril et juillet 1952, en maintenant les liaisons filaires entre les compagnies sous les tirs d'artillerie ennemis. Le 29 juillet 1952 dans le secteur de « T-bone », à 2 km à l'ouest d' « Arrow Head », il est blessé au cours d'une mission de liaison vers un avant-poste du Bataillon mais refuse d'être évacué. Il est cité à l'ordre du régiment, puis de la brigade pour d'autres faits d'armes et reçoit la Médaille militaire en 1956.

Avant son décès en décembre 2016, le brigadier-chef Jean Le Houx avait souhaité reposer le plus près possible de l'endroit où ses camarades étaient tombés dans les combats de « T-bone » (aujourd'hui en Corée du Nord) ou d' « Arrow Head ». Le 2 novembre 2017, ses cendres ont été inhumées sous cette stèle, sur les lieux des combats d' « Arrow Head ».

GPS 위치 정보 / Coordonnées GPS : 38°17' 16" N - 127°07' 52.4" E

285고지 기념비 옆에, 장-르우를 추호하는 기념비가 건립되었다. 장 르우는 1951년 12월부터 1953년 1월까지 한국전에 참전하여 적의 포화속에서 중대간 전선을 연결시키며 1952년 2월, 4월, 7월 전투에서 혁혁한 공을 세웠다. 1952년 7월 29일, 백마고지에서 서쪽으로 2km떨어진 티본(T-BONE)지역에서 프랑스대대의 전초기지에 전선을 연결하는 임무를 수행하던중 부상을 당했으나 후송되는 것을 거부하였다. 뛰어난 활약으로 연대 표창, 그리고 여단 표창을 받았으며 1956년 무공훈장을 받았다. 2016년 12월 사망하기 전 르우 용사는 티본(현재 북한 위치)전투중 전우들이 산화했던 가장 가까운 곳에 함께 묻히고 싶다는 마지막 유언을 남겼고, 2017년 11월 2일, 이곳 « 화살머리 고지 »전투 기념비가 세워진 곳에 유해가 묻히게 되었다.



부산유엔기념공원 - SITE DU CIMETIERE DES NATIONS UNIES DE BUSAN



부산, 1953년 10월

한반도 남단에 위치한 부산의 당시 전경

Busan, octobre 1953.

Vue sur la ville de Busan, située au sud de la péninsule coréenne.

부산유엔기념공원

한국전에서 전사한 외국인 전몰용사들을 위한 묘지가 1951년 1월 18일에 부산에서 조성되었다. 1955년 8월, 유엔군의 희생을 추모하기 위해 대한민국 국회는 부산땅의 일부를 국제 묘지를 조성하는데 할애하기로 결정한다. 그리고 1955년 12월 15일 유엔은 이 묘지의 설치와 관리에 대한 내용을 담은 결의문 제 977호를 채택하였다.

Le cimetière des Nations Unies à Busan

Un cimetière dédié aux combattants non-coréens a été mis en place à Busan dès le 18 janvier 1951. En août 1955, afin d'honorer les sacrifices consentis par les forces des Nations Unies, le parlement sud-coréen a décidé de céder une parcelle de terrain à un cimetière international à Busan. Le 15 décembre 1955, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution n°977 qui régit l'établissement et la gestion du cimetière international.

F53 203 RC18 © ECPAD

부산유엔기념공원 - SITE DU CIMETIERE DES NATIONS UNIES DE BUSAN

1959년 11월 6일, 유엔과 대한민국 정부간 << 유엔기념묘지 설치 및 관리 유지를 위한 협정 >>이 체결되었고 지금까지 약 2300명에 달하는 유엔군 전몰용사의 유해가 안치되었다. 현재 유엔기념공원은 이곳에 묘역을 둔 11개국가의 대사들로 구성된 << 유엔기념공원 국제관리위원회 >>에 의해 관리되고 있다. 2015년부터는 1953년 이후 사망한 참전용사들의 유해도 안장되고 있다.

Le 6 novembre 1959, le gouvernement sud-coréen et l'ONU ont signé un accord de maintenance du cimetière international. Environ 2300 soldats y sont inhumés. Ce lieu est dirigé par une commission constituée des ambassadeurs des 11 nations ayant des tombes de combattants dans le cimetière. Depuis 2015, le cimetière accueille également des tombes de vétérans décédés après 1953.



부산, 1953년

유엔기념공원에 안장된 프랑스 장병 묘

Busan, 1953.

*Les tombes françaises du cimetière des Nations Unies
en Corée du Sud.*

F52-109 R7 Gabriel Appay © ECPAD

부산유엔기념공원 - SITE DU CIMETIERE DES NATIONS UNIES DE BUSAN

유엔기념공원 프랑스기념비

검은색 화강암으로 된 유엔기념공원 프랑스기념비는 44명의 프랑스 전몰장병의 유해가 묻힌 프랑스 묘역안에 조성되었다. 2007년 9월 16일 건립된 이 기념비에는 프랑스대대 자원병들의 희생을 추모하기 위해 2004년 파리 개선문에 조성된 동판의 복제판이 설치되었다. 한편 프랑스 묘역에서 멀지 않은 곳에 한국전 이후에 사망한 프랑스 참전용사들의 유해도 안치되었다. 전우결에 묻히고 싶다는 유언에 따라 레몽 베나르의 유해가 2015년 5월 15일에, 앙드레 벨라발의 유해가 2016년 10월 27일에 안치된 것이다.



부산, 2016년 5월 12일
방데미에르함 기항을 기념하여
프랑스 묘역에서 열린 추모 행사
Busan, 12 mai 2016.
Cérémonie au Carré français à
l'occasion du passage de la Frégate
Vendémiaire.

© Mission de défense



Monument français au cimetière des Nations Unies

Le monument dédié au Bataillon français est constitué d'un bloc de granit noir installé au sein du carré français du cimetière des Nations Unies, qui regroupe 44 tombes individuelles. Ce monument, qui comporte une reproduction de la plaque en bronze dédiée aux volontaires du Bataillon placée en 2004 sous l'Arc de Triomphe à Paris, a été inauguré le 16 septembre 2007. Non loin du carré français, le cimetière accueille les tombes de deux vétérans français décédés après la guerre et ayant demandé à reposer près de leurs camarades : Raymond Bénard (inhumé le 15 mai 2015) et André Bélaval (inhumé le 27 octobre 2016).

주소: 부산광역시 남구 유엔평화로 93 (대연 4동)

Adresse : 93 UN pyeonghwa-ro, Daeyeon 4(sa)-dong, Nam-gu, Busan



서울 전쟁기념관 - SITE DU MEMORIAL DE LA GUERRE DE COREE A SEOUL

**서울 전쟁기념관**

옛 육군본부 터에 1994년 조성된 전쟁기념관은 1948년 국군창설이후 부터 대한민국 군역사를 기념하고 있다. 기념관 회랑에는 한국전에서 전사한 외국인 전몰장병들의 이름이 적힌 전사자 명비가 있다.

Mémorial de la Guerre à Séoul

Construit en 1994 sur l'ancien site de l'état-major de l'armée de terre sud-coréenne, ce mémorial présente notamment l'histoire militaire de la République de Corée depuis sa création en 1948. Sous son porche sont gravés les noms de l'ensemble des combattants non coréens tués pendant la Guerre de Corée.

서울, 2018년 4월

전쟁기념관 소재 한국전 참전 프랑스 전사자 명비

Séoul, avril 2018.

Mur des Français morts lors de la Guerre de Corée,
Mémorial de la Guerre à Séoul.

© Mission de défense

서울 전쟁기념관 - SITE DU MEMORIAL DE LA GUERRE DE COREE A SEOUL

2015년 11월, 한국전에 참전했던 유엔군을 추모하는 유엔 참전국 기념비가 각국 국기와 함께 설치되었다. 이 기념비에는 각국별 참전인원 및 전사자수가 새겨져있으며, 기념비에 아래와 같이 적혀있다.

« 유엔군프랑스대대의 프랑스 및 대한민국
장병들이여, 자유를 향한 당신들의 희생이
미래 세대에게 큰 귀감이 될 것입니다 »

En novembre 2015, des stèles ornées des drapeaux nationaux ont été inaugurées sur l'esplanade, en l'honneur des nations ayant participé à la Guerre de Corée. Elles rappellent les effectifs engagés et les morts au combat de chacune d'elles. Sur la stèle dédiée à la France est inscrit :

« Aux Français et aux Coréens du BF ONU
Que leur combat pour la liberté serve d'exemple
aux générations futures. »



서울, 2015년 12월
전쟁기념관 광장 내 프랑스 참전 기념비

Séoul, décembre 2015.
Esplanade sud du Mémorial, pilier commémoratif
dédié à la France.

© Mission de défense

유엔군 프랑스대대 한국전쟁 참전 전투 지도 - CARTE DES LIEUX DE MEMOIRE



유엔군 프랑스대대 한국전쟁 참전 전투 지도

Carte des lieux où le Bataillon français de l'ONU est intervenu pendant la Guerre de Corée.

© Mission de défense

— 비무장지대 (DMZ)
Zone démilitarisée (DMZ)

● 출입이 자유로운 전적비
Monuments libres d'accès

● 군허가가 필요한 전적비
Monuments accessibles uniquement avec autorisation militaire

● 북한에 위치한 프랑스대대 전적지
Sites du Bataillon en Corée du Nord

한국전참전유엔프랑스대대참전용사협회

1. 1954년 : 한국전 참전 용사들의 결집을 위해 랄프 몽클라르(Ralph Monclar)중장은 한국전참전유엔프랑스대대참전용사협회를 창설한다. 협회는 인도차이나와 알제리 전쟁 참전용사들을 협회회원으로 포함시키기 위해 정관을 변경하였고, 제 2조는 협회의 목적을 다음과 같이 설명하고 있다.

[중략] 한국전참전유엔프랑스대대참전용사협회의 목적은 프랑스를 위해 희생된 참전용사들을 추모하고 참전용사의 명예가 침해 당할 경우, 이들의 명예를 보호하는데 있다.

-한국전참전유엔프랑스대대참전용사협회는 프랑스 참전용사들의 결집을 통해, 프랑스 국익 보호 및 국제적 영향력 확대를 위해 함께 노력한다.

2. 주한 프랑스 대사관, 프랑스 보훈처, 대한민국 국가보훈처 및 재향군인회의 도움을 받아 한국전참전유엔프랑스대대참전용사협회는 2004년 « 추모의 길 » 사업을 기획하여, 2007년부터 2013년까지 이 사업을 추진 하였으며, 프랑스대대가 거쳐간 발자국을 따라 총 13개의 기념비 가 대한민국에 건립되었다. 한국전참전유엔프랑스대대참전용사협회는 « 추모의 길 » 사업을 통해 전사자 287명(한국인 18명 포함)을 포함한 총 3421명의 프랑스 참전용사들 그리고 1008명의 부상자들의 희생을 영원히 추모하고자 하였다. 3년의 한국전 기간동안 참전인원 대비 사망자 비율은 프랑스가 7%로, 참전국중에서 가장 높다.

Association Nationale des Anciens et Amis des Forces Française de l'ONU – Bataillon de Corée et Régiment de Corée – 156e Régiment d'Infanterie (ANAAFF/ONU – BC & RC – 156e R.I.)

1. En 1954, le général de corps d'armée Ralph MONCLAR, Commandant du bataillon français de l'ONU pendant la Guerre de Corée, a créé l'Association Nationale des Anciens et Amis des Forces Françaises de l'ONU, destinée à rassembler tous ceux qui ont participé à la Guerre de Corée.

Selon l'article 2 des statuts, modifiés pour y intégrer les combattants d'Indochine et d'Algérie, l'association a notamment pour but :

« - de défendre la mémoire des combattants morts pour la France et l'honneur des Anciens Combattants contre les attaques dont ils viendraient à faire l'objet,

- de permettre aux anciens de l'unité de se réunir et d'œuvrer ensemble pour la sauvegarde des intérêts supérieurs de la France et son rayonnement dans le monde. »

2. Avec le soutien de l'Ambassade de France en Corée, du Ministère des Anciens Combattants de la République française, du Ministère en charge des Patriotes et des Vétérans de la République de Corée et de la Korean Veteran Association, l'Association Nationale des Anciens et Amis des Forces Française de l'ONU a conçu en 2004 puis réalisé entre 2007 et 2013 un « Chemin de mémoire » composé de treize monuments retraçant le parcours du Bataillon français de l'ONU en Corée.

A travers ce « Chemin de mémoire », l'Association a souhaité rendre hommage aux 3421 volontaires, aux 287 tués, dont 18 soldats sud-coréens, et aux 1008 blessés du Bataillon français. La proportion (7%) de soldats du Bataillon tués par rapport aux effectifs engagés durant les trois années de guerre est la plus élevée de l'ensemble des nations coalisées.

한국전 유엔프랑스대대는 미 대통령 표창 3개, 한국 대통령 표창 2개, 군 표창 4개를 얻으며 한국전참전 외국부대중 가장 많은 표창을 받은 부대였다. 두 번이나 전멸하다 시피 인명피해를 입었던 공병소대는 프랑스 군 표창을 2번이나 받기도 하였다. 프랑스 대대는 1955년 4월 25일 해외파병무공십자훈장 (Croix de guerre des T.O.E) 건장을 패용할 수 있는 권한을 받았다. 이 훈장에 대한 건장패용이 1955년 4월 25일 판결에 따라 프랑스대대에게 허가된 것이다.

한편 프랑스 참전용사 개인에게는 총 3400여개의 프랑스, 미국, 대한민국 훈장이 수여되었는데 이중 가장 상징적인 훈장은 비미국인 으로서는 처음으로 루이 미세리(Louis MISSERI) 하사가 받은 수훈 십자훈장 (Distinguished Service Cross)이었다.

« 추모의 길 »은 젊은 세대들에게 한국전과 프랑대대의 역사를 알리는 데에도 그 목적이 있다.

3. « 추모의 길 » 사업의 창시자인 파트릭 보두앙 (Patrick BEAUDOUIN) 참전용사협회장은 한국에서 이 사업의 진행을 담당한 알랭 나스 (Alain NASS) 예비역 대령님과 김재일 참전기념사업회 사무총장님 그리고 로제 캥타르 (Roger QUINTARD) 참전용사 방한 담당자, 프랑스 및 대한민국 정부 관계자, 주한 프랑스 대사님 및 주불 한국 대사님, 주한 프랑스 국방무관님 및 주불 한국 무관님들께 각별한 감사를 표한다.

Le Bataillon Français de l'ONU est l'unité étrangère la plus décorée de la Guerre de Corée avec trois citations présidentielles américaines, deux citations présidentielles sud-coréennes et quatre citations à l'Ordre de l'Armée. La section des pionniers, par deux fois anéantie, a été deux fois citée à l'Ordre de l'Armée. Le Bataillon a eu droit au port de la fourragère aux couleurs de la Croix de guerre des Théâtres d'opérations extérieures. Le port de la fourragère aux couleurs du ruban de la Médaille Militaire a été attribué au Bataillon de Corée par décision du 25 avril 1955.

A titre individuel, environ 3400 décorations françaises, américaines et sud-coréennes ont été attribuées aux combattants français, dont la plus emblématique fut la Distinguished Service Cross au sergent Louis MISSERI, seul combattant non américain à se voir récompenser par cette haute distinction militaire américaine.

Le « Chemin de mémoire » est aussi destiné à mieux faire connaître la Guerre de Corée et l'histoire du Bataillon aux jeunes générations.

3. Le Président de l'Association, M. Patrick BEAUDOUIN, initiateur du projet de « Chemin de Mémoire », remercie tout particulièrement pour leur soutien M. le colonel (r) Alain NASS et M. KIM Jae-Il, maîtres d'œuvre du projet en Corée, M. Roger QUINTARD, organisateur des différents séjours des membres de l'Association en Corée du Sud, ainsi que les gouvernements, les Ambassadeurs et les Attachés de Défense de la République française et de la République de Corée.



LIEUX DE MÉMOIRE DU BATAILLON FRANÇAIS

본 책자는 2018년 5월, 주한 프랑스 대사관이 제작하였습니다
Cet ouvrage a été réalisé en mai 2018 par l'Ambassade de France en République de Corée

도움주신 분들
Principaux contributeurs

주한 프랑스 대사관
Ambassade de France en République de Corée

파비앙 페논 주한 프랑스 대사
 M. Fabien PENONE, Ambassadeur de France en République de Corée

COL Johann DAVID, Attaché de Défense, PM Lionel BRENIER, assistant de l'Attaché de Défense, Mme Clémentine FAUTREL, stagiaire, Mme BYUN Gyedong, interprète, M. RYU Myeongyong, chauffeur démarcheur, Mme Marie-Flore GIPPA (cartographie)

M. Julien DERUFFE, Premier conseiller, Mme Myriam SAINT-PIERRE, Conseillère de presse et de communication

한국전참전유엔프랑스대대 참전용사 협회
Association Nationale des Anciens et Amis des Forces Françaises de l'ONU du Bataillon de Corée et du Régiment de Corée, 156e RI
 M. Patrick BAUDOUIN, Président, M. Roger QUINTARD, Secrétaire général

프랑스 국립 영상 제작 홍보원
Etablissement de Communication et de Production Audiovisuelle de la Défense (ECPAD)
 M. Maxime GROSLAMBERT, Mme Chantal ALEXIS

M. Patrice VACHEE (Editions des Argonautes)

증언해주신 분들
Principaux témoignages
 M. PARK Dong-ha, M. LEE Byeong-Seon, M. PARK Mun-joon, vétérans coréens du Bataillon français, M. Alain NASS, ancien Attaché de Défense

참고자료
Sources bibliographiques
 LE MIRE Olivier, *L'Assaut de Crèveœur, 1956*
 PELLETIER Jean-François, *Le Bataillon français de l'ONU en Corée, 2004*
 CADEAU Ivan, *Le bataillon français de l'ONU en Corée, 2010*
 BERGOT Erwan, *Bataillon de Corée, Les volontaires français 1950-1953, 1983*
 ANAAFF ONU, *Chemin de mémoire, 2014*

후원업체
Mécènes
 AIRBUS KOREA, ETIENNE LACROIX, KAI,
 M. Alain NASS

ISBN 978-2-11-152695-2

부채뜰, 2017년 5월 7일
부채뜰 프랑스 전적비 참배

Site de Putchaetul, 7 mai 2017.

Recueillement devant le monument français.

© Mission de défense



Lieux de mémoire du Bataillon français de l'ONU en Corée

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 전적지



ecpa d
AGENCE D'ARMES
DE LA DÉFENSE



AIRBUS

KAI

LACROIX